

# DIE ENTFÜHRUNG AUS DEM SERAIL

Deutsches Singspiel in drei Aufzügen

von

Christoph Friedrich Bretzner

bearbeitet von

Johann Gottlieb Stephanie dem Jüngeren

Dialoge adaptiert von Martin Kušej und Albert Ostermaier

Musik von Wolfgang Amadeus Mozart

*Erstaufführung*

Vienna, Burgtheater, 16. Juli 1782

*Personen*

Selim, Bassa (*Sprechrolle*)

Konstanze, Geliebte des Belmonte (*Sopran*)

Blonde, Mädchen der Konstanze (*Sopran*)

Belmonte (*Tenor*)

Pedrillo, Bedienter des Belmonte und Aufseher über die Gärten des Bassa (*Tenor*)

Osmin, Aufseher über das Landhaus des Bassa (*Bass*)

Ein Stummer, Wache, Chor der Janitscharen.

Die Szene ist auf dem Landgut des Bassa.

# IL RATTO DAL SERRAGLIO

*Singspiel* in tre atti K 384

Libretto di  
Christoph Friedrich Bretzner  
rielaborato da  
Johann Gottlieb Stephanie il giovane

Adattamento dei dialoghi di Martin Kušej e Albert Ostermaier

Musica di Wolfgang Amadeus Mozart

*Prima rappresentazione*  
Vienna, Burgtheater, 16 luglio 1782

## *Personaggi*

Selim, Pascià (*Voce recitante*)  
Costanza, amante di Belmonte (*Soprano*)  
Bionda, cameriera di Costanza (*Soprano*)  
Belmonte (*Tenore*)  
Pedrillo, servitore di Belmonte e guardiano dei giardini del Pascià (*Tenore*)  
Osmino, guardiano della villa del Pascià (*Basso*)

Un muto, Guardie, Coro di giannizzeri.

L'azione si svolge nella villa di Selim Pascià.

[Libretto tratto da *Tutti i libretti di Mozart*, a cura di Marco Beghelli. Per gentile concessione di Garzanti Editore S.p.A. Copyright © 1990. Questa messa in scena presenta tagli e adattamenti rispetto al libretto originale. La traduzione dei nuovi dialoghi – segnalati da un filetto a fianco del testo – è di Barbara Grüning]



**ERSTER AUFZUG****ATTO PRIMO**

*Ebene Sandfläche mit einem großen, dunklen Beduinenzelt in einer scheinbar endlosen Wüste trotzdem ist das kein versuchter Realismus, sondern als Bild mehr wie ein Schaukasten, wie ein „Diorama“ im Museum zu verstehen...*

*Ein Himmel aus Hitze über der Wüste, ein Zelt wie eine Täuschung der Augen. Jeder Atemzug brennt in den Lungen, die Sonne legt ihr glühend Eisen auf die Haut. Dünen, die sich wie Schlangen im Wind bewegen, der jetzt still hält, Sandkörner auf der Zunge, Vergeblichkeit, die Nähe eines Krieges, der alle Märchen böse ausgehen lässt.*

*Belmonte er wankt ziellos [v. r. vorne] durch den Sand, auf das Zelt zu, seine Suche kann unter diesen Umständen fast etwas Wahnsinniges, Grenzüberschreitendes haben... er ist am Ende seiner Kräfte, völlig verwahrlost, knapp am Verdursten, hat vielleicht schon Halluzinationen – und erkennt völlig die Situation und die Gefahr in der er sich befindet!*

*Distesa di sabbia con una grande e scura tenda di beduini in un deserto che sembra senza fine; e tuttavia questo non deve però essere considerato come il tentativo di una rappresentazione realistica, ma piuttosto come un'immagine in una vetrina, o come in un "diorama" in un museo...*

*Un cielo che brucia sopra il deserto, una tenda come un'illusione della vista. Ogni respiro brucia nei polmoni, il sole posa il suo metallo incandescente sulla pelle. Dune che si muovono come serpenti nel vento, che adesso tace, granelli di sabbia sulla lingua, inutilità, la vicinanza di una guerra, che con cattiveria lascia cadere ogni favola.*

*Belmonte cammina barcollando senza una meta [davanti da destra], attraverso la sabbia, addosso alla tenda, la sua ricerca in queste condizioni può avere qualcosa di insensato, che supera ogni limite... è alla fine delle sue forze, del tutto in rovina, quasi morto di sete, forse ha già le allucinazioni... e non avverte il pericolo in cui si trova!*

**ERSTER AUFTRITT**

*Belmonte allein.*

BELMONTE

Hier soll ich dich denn sehen,

**SCENA PRIMA**

*Belmonte solo.*

BELMONTE

Qui dunque ti vedrò,

Konstanze! dich mein Glück!  
 Laß, Himmel, es geschehen!  
 Gib mir die Ruh' zurück.  
 Ich duldete der Leiden,  
 O Liebe, allzuviel!  
 Schenk mir dafür nun Freuden  
 Und bringe mich ans Ziel!

Costanza! gioia mia!  
 Deh, cielo, fa' che accada!  
 Ridonami la pace.  
 Già troppo ho sopportato,  
 Oh amor, dolori e pene!  
 In gioie ora ricambiali,  
 Conducimi al mio bene!

*Im Verlauf seines Gesangs sind einige muslimische Wächter und Kämpfer aus dem Zelt gekommen und haben ihn immer mehr belustigt beobachtet; er nimmt diese Männer, die ihn begleiten und umkreisen, gar nicht wirklich wahr – und so wirkt er auch auf sie: wie ein verrückter Clown, von dem keine Gefahr ausgeht, sondern eher eine Möglichkeit für Abwechslung in der brütenden Hitze.*

*Nel corso del suo canto alcuni guardiani e combattenti mussulmani sono usciti dalla tenda e lo hanno osservato divertiti; egli considera questi uomini che lo accompagnano e lo circondano, come non fossero veri – e così agisce anche: come un clown pazzo, da cui non viene nessun pericolo, ma piuttosto una possibilità di diversivo alla calura cocente.*

Aber wie soll ich sie sehen? Wie kann ich sie sprechen – in dieser gottverdammten Hitze? Und mein sehnsuchtsvolles Herz glüht... glüht wie die Sonne.

Ma come posso vederla? Come posso parlarle – in questo caldo dannato da dio? E il mio cuore arde pieno di desiderio... arde come il sole.

## ZWEITER AUFTRITT

*Belmonte, Osmín.*

BELMONTE

*(bemerkt die Männer, unter denen sich auch Osmín befindet)*

Wer seid ihr? Ist das alles Täuschung?  
 Soldaten? Lebend oder Tot? Was wollt ihr?  
 Ich komme von der Front. Verschwindet. Ich  
 bin wehrlos! Kein Krieger bin ich. Ein  
 Liebender. Ich bin ein Liebender.

OSMIN

Was willst du hier, du Clown?

BELMONTE

Ich suche Freunde, die sich in der Wüste

## SCENA SECONDA

*Belmonte, Osmín.*

BELMONTE

*(nota gli uomini tra i quali si trova anche Osmín)*

Chi siete? È questa una illusione? Siete vivi o  
 morti? Che volete? Io vengo dal fronte.  
 Scomparso. Sono inerme!  
 Non sono un guerriero. Ma uno che ama.  
 Sono uno che ama.

OSMINO

Che cosa vuoi tu qui, pagliaccio?

BELMONTE

Cerco degli amici che si devono essere persi

verirrt haben müssen. Vielleicht sind sie sogar entführt worden und werden gefangen gehalten!

OSMIN

Entführt? Gefangen? Na klar... Sind auch Frauen dabei?

BELMONTE

Ja doch...

OSMIN

Oh ja, auf die muss man ganz besonders aufpassen.

Wer ein Liebchen hat gefunden,  
Die es treu und redlich meint,  
Lohn' es ihr durch tausend Küsse,  
Mach' ihr all das Leben süße,  
Sei ihr Tröster, sei ihr Freund.  
Trallalera, trallalera.

nel deserto. Magari sono stati perfino rapiti e tenuti prigionieri.

OSMINO

Rapiti? Prigionieri? Beh certo... ci sono anche delle donne con loro?

BELMONTE

Beh sì.

OSMINO

Oh sì, a loro bisogna far particolare attenzione.

Chi ha trovato un cuoricino  
Che gli sia fedele e onesto,  
Lo compensi a suon di baci,  
Dolce renda a lui la vita,  
Sia suo amico, suo conforto.  
Trallallera, trallallera.

BELMONTE

Habt ihr Wasser? Bitte, einen Tropfen. Ich dürste. Nach Wasser. Nach Liebe.

OSMIN

*(singt wie zuvor während der Arbeit)*

Doch sie treu sich zu erhalten,  
Schließ' er Liebchen sorglich ein:  
Denn die losen Dinger haschen  
Jeden Schmetterling und naschen  
Gar zu gern von fremdem Wein.  
Trallalera, trallalera.

BELMONTE

Avete dell'acqua? Prego alcune gocce. D'acqua. D'amore.

OSMINO

*(canta come prima, mentre lavora)*

Ma fedel se vuol serbarlo,  
Lo rinchiuda assai con cura:  
Ché i bricconi vanno a caccia  
Di farfalle ed assàggian  
Volentieri l'uva altrui.  
Trallallera, trallallera.

BELMONTE

Ist das das Zelt des Selim Bassa? Eine Oase. Mitten im Krieg. Ist sie hier?

OSMIN

*(sieht ihn an, dreht sich herum und singt wie zuvor)*

BELMONTE

È questa la tenda di Selim Pascià? Un'oasi. In mezzo alla guerra. Lei è qui?

OSMINO

*(lo guarda, si gira e canta come prima)*

Sonderlich beim Mondenscheine,  
Freunde, nehmt sie wohl in acht!  
Oft lauscht da ein junges Herrchen,  
Kirtt und lockt das kleine Närrchen,  
Und dann, Treue, gute Nacht!  
Trallalera, trallalera.

Specialmente al chiar di luna,  
Uomo, badala ben bene!  
Spesso spia un signorino,  
Che lusinga la sciocchina,  
Fedeltà, allor, buona notte!  
Trallallera, trallallera.

BELMONTE  
Verwünscht seist du samt deinem Liede!  
Ich bin dein Singen nun schon müde;  
So hör' doch nur ein einzig Wort!

BELMONTE  
Al diavol te e la tua canzone!  
Già stanco son del tuo cantare;  
Ascolta almeno una parola!

OSMIN  
Was Henker laßt ihr euch gelüsten,  
Euch zu ereifern, euch zu brüsten.  
Was wollt Ihr? Hurtig! ich muß fort.

OSMINO  
Che diavol vi fa venir voglia  
Di andare in collera e far chiasso?  
Che avete? Svelto! io devo andar.

BELMONTE  
Ist das des Bassa Selim Haus?

BELMONTE  
Abita qui Selim Pascià?

OSMIN  
He!

OSMINO  
Eh!

BELMONTE  
Ist das des Bassa Selim Haus?

BELMONTE  
La casa è questa del Pascià?

OSMIN  
Das ist des Bassa Selim Haus.  
*(Will fort)*

OSMINO  
Questa è la casa del Selim Pascià.  
*(vuole andare)*

BELMONTE  
So wartet doch...

BELMONTE  
Restate allor...

OSMIN  
Ich kann nicht weilen.

OSMINO  
Non posso stare.

BELMONTE  
Ein Wort...

BELMONTE  
Un detto...

OSMIN  
Geschwind, denn ich muß eilen.

OSMINO  
Su, che devo andare.

BELMONTE  
Seid Ihr in seinen Diensten, Freund?

BELMONTE  
Voi siete al suo servizio, amico?

OSMIN  
He?

OSMINO  
Eh?

BELMONTE  
Seid Ihr in seinen Diensten, Freund?

BELMONTE  
Voi siete al suo servizio, amico?

OSMIN  
Ich bin in seinen Diensten, Freund.

OSMINO  
Io sono al suo servizio, amico.

BELMONTE  
Wie kann ich den Pedrillo sprechen,  
Der hier in seinen Diensten steht?

BELMONTE  
Come parlar posso al Pedrillo,  
Che al suo servizio qui sen sta?

OSMIN  
Den Schurken? Der den Hals soll brechen?  
Seht selber zu; wenn's anders geht.  
*(Will fort)*

OSMINO  
A quel briccone? Gli torcano il collo!  
Se lo volete, da voi cercatelo.  
*(Vuole andare)*

BELMONTE  
*(für sich)*  
Was für ein alter, grober Bengel!

BELMONTE  
*(fra sé)*  
Che vecchio e grosso zoticone!

OSMIN  
*(ihn betrachtend, auch für sich)*  
Das ist just so ein Galgenschwengel.

OSMINO  
*(osservandolo, tra sé)*  
Costui è proprio uno da forca!

BELMONTE  
*(zu ihm)*  
Ihr irrt, es ist ein braver Mann.

BELMONTE  
*(a lui)*  
Voi vi sbagliate, egli è un buon uomo.

OSMIN  
So brav, daß man ihn spießen kann.

OSMINO  
Sì, proprio buono da impalare.

BELMONTE  
Ihr müßt ihn wahrlich nicht recht kennen.

BELMONTE  
Davver nol conoscete bene.

OSMIN  
Recht gut; ich ließ' ihn heut' verbrennen.

OSMINO  
Eccome; lo farei arrostire.

BELMONTE

Es ist fürwahr ein guter Tropf.

BELMONTE

Egli è davvero un bonaccione.

OSMIN

Auf einen Pfahl gehört sein Kopf.  
(*Will fort*)

OSMINO

La testa a un palo ha destinato.  
(*Vuole andare*)

BELMONTE

So bleibet doch!

BELMONTE

Restate, su!

OSMIN

Was wollt Ihr noch?

OSMINO

Che cosa ancor?

BELMONTE

Ich möchte gerne...

BELMONTE

Dunque vorrei...

OSMIN

(*spöttisch*)  
...So hübsch von ferne  
Ums Haus' rumschleichen  
Und Mädchen stehlen?  
Fort! Euresgleichen  
Braucht man hier nicht.

OSMINO

(*beffardo*)  
...Così bel bello,  
In casa entrando  
Rapir le donne?  
Di voi bisogno  
Qui non abbiamo.

BELMONTE

Ihr seid besessen!  
Sprecht voller Galle  
Mir so vermessen  
Ins Angesicht!

BELMONTE

Siete un ossesso!  
Parlate in collera  
Sì presuntuoso  
In faccia a me!

OSMIN

Nur nicht in Eifer!  
Ich kenn' Euch schon.

OSMINO

Non tanto ardore!  
Già vi conosco.

BELMONTE

Schont Euren Geifer,  
Laßt Euer Drohn.

BELMONTE

Salvate il fegato,  
Non più minacce.

OSMIN

Schert Euch zum Teufel!  
Ihr kriegt, ich schwöre,

OSMINO

Andate al diavolo,  
O buscherete,

Sonst ohne Gnade  
Die Bastonade;  
Noch habt Ihr Zeit.  
*(Stößt ihn fort)*

Senza pietade,  
Due bastonate;  
Or siete in tempo.  
*(lo spinge via)*

BELMONTE  
Es bleibt kein Zweifel,  
Ihr seid von Sinnen,  
Welch ein Betragen  
Auf meine Fragen,  
Seid doch gescheit.  
*(Ab)*

BELMONTE  
Non c'è alcun dubbio,  
Che siate matto...  
Ma che risposte  
A mie domande!  
Siate assennato.  
*(Esce)*

*Am Ende jagen sie ihn wie einen Hund wieder hinaus in die Wüste...: rechnen gar nicht damit, dass er wieder zurückkehren könnte.*

*Alla fine lo cacciano come un cane di nuovo nel deserto...: non considerano affatto, che egli possa ritornare.*

### DRITTER AUFTRITT

*Pedrillo schleicht sich mit verbundenen Augen und auf den Knien aus dem Zelt. Osmin sieht ihn und stellt sich ihm in den Weg. Pedrillo stößt gegen Osmin.*

### SCENA TERZA

*Camminando sulle ginocchia e con gli occhi bendati, Pedrillo si insinua furtivamente nella tenda. Osmينو lo vede e si pone sul suo cammino. Pedrillo urta contro Osmينو.*

OSMIN  
*(allein)*  
Wohin, mein Freund?

OSMINO  
*(solo)*  
Dove andate amico mio?

PEDRILLO  
Hey – Was bist du für ein Assassin! Du Derwisch des Todes! Ich hab dir nichts getan. Ich bin unschuldig wie ein Kind!

PEDRILLO  
Hey – ma che tipo di assassino sei! Derviscio della morte! Io non ho fatto niente. Sono innocente come un bambino!

OSMIN  
Du hast ein weißes Gesicht, das ist genug. Ein Ungläubiger bist du. Ich glaub dir nichts. Hättest du nicht des Bassa Ohr, ich hätte dir deines abgeschnitten und dich erstickt damit.  
Vergiss nie: Meine Klinge ist an deinem Kehlkopf, wenn du sprichst, Verräter.

OSMINO  
Tu hai un viso pallido e questo è sufficiente. Tu sei un infedele. Io non ti credo affatto. Se tu non avessi il favore del Pascià, ti avrei tagliato un pezzo del tuo orecchio e soffocato con questo. Non dimenticare mai: la mia lama è sulla tua laringe se provi a parlare, traditore.

Solche hergelauf'ne Laffen,  
 Die nur nach den Weibern gaffen,  
 Mag ich vor den Teufel nicht.  
 Denn ihr ganzes Tun und Lassen  
 Ist, uns auf den Dienst zu passen,  
 Doch mich trägt kein solch Gesicht.  
 Eure Tücken, eure Ränke,  
 Eure Finten, eure Schwänke,  
 Sind mir ganz bekannt.  
 Mich zu hintergehen,  
 Müßt ihr früh aufstehen,  
 Ich hab' auch Verstand.  
 Drum, beim Barte des Propheten!  
 Ich studiere Tag und Nacht,  
 Ruh' nicht bis ich dich seh' töten,  
 Nimm dich wie du willst in acht.

Questi ignoti bellimbusti  
 Sempre a caccia di ragazze,  
 Men del diavol li vorrei.  
 Perché il loro unico fine  
 Sta nel porci sotto i piedi,  
 Ma un tal ceffo non m'inganna.  
 Vostre insidie e vostri intrighi,  
 Vostre scuse e vostre storie  
 Note ormai mi sono.  
 Ma per ingannarmi  
 Dovrai alzarti presto:  
 Cretino non sono.  
 Per la barba del Profeta!  
 Giorno e notte studierò  
 Finché morto ti vedrò,  
 Statti accorto se ti pare.

PEDRILLO  
 Lass uns doch Frieden schließen!

PEDRILLO  
 Fa' che concludiamo in pace!

OSMIN  
 Frieden mit dir? Dem Feind? Der nicht nur  
 das Land mir rauben will? Nein auch das  
 Gold, das schwarze, in der Tiefe und hier  
 mein Herz sogar.  
 Erst geköpft,  
 Dann gehangen,  
 Dann gespießt  
 Auf heiße Stangen;  
 Dann verbrannt,  
 Dann gebunden  
 Und getaucht;  
 Zuletzt geschunden.

OSMINO  
 Pace con te? Con il nemico? Che non solo mi  
 vuole rubare la terra, ma anche l'oro, l'oro  
 nero, nel profondo e perfino qui nel mio  
 cuore.  
 Pria la scure,  
 Poi la forca,  
 Poi infilzato  
 In palo ardente,  
 Poi bruciato,  
 Poi legato,  
 Poi annegato,  
 Infin spellato.

PEDRILLO  
 Aber warum denn?

PEDRILLO  
 Ma perché poi?

OSMIN  
 Weil ich dich hasse. Weil du ein Feigling bist!

OSMINO  
 Perché ti odio. Perché tu sei un vile!<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Gioco di parole nella lingua tedesca tra vile (Feigling) e fichi (Feigen).

PEDRILLO

Feigen? Hast du welche für mich?

OSMIN

Feigen? FEIGLING!

OSMIN

*(im Abgehen) (Zelt)*

Wohl bekomm dir die Sonne. Das Gehirn soll sie dir aus dem Kopf brennen!

*Ab mit allen anderen.*

#### **VIERTER AUFTRITT**

*Pedrillo, hernach Belmonte.*

PEDRILLO

*(allein, ausgesetzt in der Sonne, zwischen seinen einzelnen Sätzen vergeht Zeit, er verliert immer mehr an Kraft)*

Was willst du mir drohen? Hau doch ab, verschwinde! Verdammt! Hey, habt ihr vielleicht ein Bier für mich? Hilfe! Hilfe! Ich habe Durst! Ich weiß, auf welcher Seite ihr steht. Ich weiß, dass hier nicht jeder ein Muslim ist, der einen Bart trägt. Ölfelder wollt ihr in die Luft sprengen! Dshihadisten seid ihr! Konvertiten! Ihr braucht mich nicht erst anzuzünden. Ich brenne doch schon! Aus Liebe, hörst du! Die kann kein Wasser löschen!

*(Für sich, leiser...)*

Und dir, Osmine, meinem größten Feind... dir werde ich eine Falle stellen, in die du fällst wie aus allen Wolken.

*(Pause; schreit wieder)*

Oh, Hilfe! Warum kommt denn niemand? Wasser...!

PEDRILLO

Fichi? Ne hai qualcuno per me?

OSMINO

Fichi? VILE!

PEDRILLO

*(ritirandosi) (tenda)*

Il sole ti è benvenuto. Il cervello deve bruciarti in testa!

*Esce con tutti gli altri.*

#### **SCENA QUARTA**

*Pedrillo, poi Belmonte.*

PEDRILLO

*(solo, esposto al sole, tra una frase e l'altra scorre del tempo, egli perde sempre più le forze)*

Che cosa mi vuoi minacciare? Ahi, va' via, sparisci! Dannato!

Ehi... hai per caso una birra per me? Aiuto! Aiuto! Ho sete.

Lo so da che parte stai. So che qui non tutti sono mussulmani, quelli che portano la barba. Voi volete far saltare in aria i campi di petrolio!

Voi siete dei jihadisti! Convertiti! Non vi serve darmi fuoco prima. Io brucio già! D'amore, ascolta! Di un amore che nessun'acqua può spegnere!  
*(Tra sé e sé, a voce più bassa...)*

E a te, Osmine, il mio più grande nemico... io ti tenderò un agguato, nel quale cadrà come dalle nuvole.

*(Pausa; grida di nuovo)*

Oh! Aiuto! Perché dunque non viene nessuno? Acqua...!

BELMONTE  
*(schleicht sich an, erst ungesehen, von hinter dem Zelt)*  
 Pedrillo! Pedrillo! Mein Freund!

PEDRILLO  
 Was zum Henker... Bist du eine Fata Morgane? Der Tod!  
 Bist du's wirklich? Belmonte? Wasser!

BELMONTE  
 Psst! Konstanze – lebt sie?

PEDRILLO  
 Ich sterbe, das siehst du doch.

BELMONTE  
 Lebt sie?

PEDRILLO  
 Konstanze, Blonde und ich wurden von Selim Bassa schwarzen Kriegerern entführt und verschleppt. Das sind seltsame Vögel! Sehen aus wie irgendwelche Türken. Tarnung, doppeltes Spiel. Wasser, bitte! Vielleicht, dass dieser Bassa Konstanze liebt...

BELMONTE  
 Ah! was sagst du?

PEDRILLO  
 Er ist ein Romantiker, sehr eigen... ein Renegat, ein konvertierter Mann. Er liebt die Poesie, die Philosophie... Und er hat noch so viel Zivilisation, eine Frau nicht zur Liebe zu zwingen... soweit ich weiß, ist er immer noch unerhört...  
 Er hat sie wohl nicht angefasst.  
*(Er lacht)*

BELMONTE  
*(si intrufola, inizialmente non visto, da dietro la tenda)*  
 Pedrillo! Pedrillo! Amico mio!

PEDRILLO  
 Quale carnefice... sei tu una fata Morgana? La morte!  
 Sei veramente tu? Belmonte? Acqua!

BELMONTE  
 Psst! Costanza... vive?

PEDRILLO  
 Io muoio, lo vedi anche tu.

BELMONTE  
 Vive?

PEDRILLO  
 Costanza, Bionda e io siamo stati rapiti e sequestrati dai guerrieri neri del Pascià Selim. Quelli son degli strani personaggi. Sono simili a un qualsiasi turco. Si mimetizzano, fanno il doppio gioco. Dell'acqua per piacere! Forse questo Pascià ama Costanza...

BELMONTE  
 Ah! Che dici?

PEDRILLO  
 Egli è veramente un romantico, molto... un rinnegato, un convertito. Egli ama la poesia, la filosofia... ed è abbastanza civilizzato da non obbligare una donna all'amore... per quanto ne so, egli si comporta ancora in modo fuori dal comune...  
 Non l'ha ancora toccata.  
*(Ride)*

BELMONTE

Konstanze – Liebt sie mich noch? Ist sie mir noch treu?

PEDRILLO

Treu? Grab mich lieber aus hier! Und gib mir endlich Wasser zu trinken! Wir müssen fliehen!

BELMONTE

Es ist für alles gesorgt!... in einiger Entfernung warten schon unsere... nun, ja... ich weiß nicht mehr... ich bin schon sehr lange... die Wüste ist... wo war...? – Ich muss sie sehen!

PEDRILLO

Der Bassa vertraut mir. Ich bin sein Narr.

BELMONTE

Mach nur, dass ich sie sehen, dass ich sie sprechen kann!

BELMONTE

Costanza – mi ama ancora? Mi è ancora fedele?

PEDRILLO

Fedele? Sotterrami piuttosto qui e dammi infine dell'acqua da bere! Noi dobbiamo fuggire!

BELMONTE

È già tutto predisposto!... a poca distanza da qui ci attendono già i nostri... solo ora... io non so più... io sono già da lungo tempo... il deserto è... do'vera? Devo vederla!

PEDRILLO

Il Pascià ha fiducia in me. Io sono il suo buffone.

BELMONTE

Fa' solo in modo, che io possa vederla, che possa parlarle!

## FÜNFTER AUFTRITT

*Belmonte allein; dann Pedrillo.*

BELMONTE

Konstanze! dich wieder zu sehen...! dich!  
O wie ängstlich, o wie feurig,  
Klopft mein liebevolles Herz!  
Und des Wiedersehens Zähre  
Lohnt der Trennung bangen Schmerz.  
Schon zitt'r' ich und wanke,  
Schon zag' ich und schwanke,  
Es hebt sich die schwellende Brust.  
Ist das ihr Lispeln? Es wird mir so bange.  
War das ihr Seufzen? Es glüht mir die Wangen.  
Täuscht mich die Liebe, war es ein Traum?

## SCENA QUINTA

*Belmonte solo; indi Pedrillo.*

BELMONTE

Costanza! rivedere te...! te!  
Ah in quant'ansia, ah in quanto fuoco  
Batte il cuor mio pien d'amore!  
Ed il pianto al rivederti  
Paga il duolo del distacco.  
Già tremo e vacillo,  
Già manco e barcollo,  
S'accresce il mio cuore a scoppiar.  
È un suo sussurro? Mi fa così ansioso.  
È un suo sospiro? Mi ardon le gote!  
M'inganna amore, fors'era un sogno?

PEDRILLO  
*(reißt Belmonte aus seiner Schwärmerie)*  
 Belmonte, hör endlich auf zu singen!  
 Osmin ist wachsam!

BELMONTE  
 Der Totschläger, der eben ins Zelt ging?

PEDRILLO  
 Eben der. Der Berater des Bassa. Brutal wie  
 seine Fratze, aber klüger als du denkst. Aber,  
 auch *er* ist verwundbar!

BELMONTE  
 Wie?

PEDRILLO  
 Wie du auch: durch Liebe. Oder Lust. Er will  
 meine Blonde haben...  
*(plötzlich Bewegung im Zelt)*  
 Versteck dich! Sie kommen!  
*(Belmonte versteckt sich)*

#### SECHSTER AUFTRITT

*Mit dem Marsch rennen plötzlich die muslimische Kämpfer aus dem Zelt, einige von ihnen bauen rasch eine Foto-Kamera auf (20-iger Jahre!) und in gewissem Abstand rund um Pedrillo eine Wand aus Fahnen und Tüchern mit arabischen Parolen + Zeichen, andere schleppen mehrere gefesselte Gefangene (darunter Blonde und Konstanze), deren Augen verbunden sind, vor den Fotoapparat und zwingen sie, sich dort hinzusetzen, sie lösen die Augenbinden – es wird also ein Erpressungs-Bild mit den Gefangenen fotografiert; irgendwann taucht der Bassa auf und verscheucht den Spuk, vor allem befreit er Konstanze und behandelt sie sehr zuvorkommend...*

PEDRILLO  
*(strappa Belmonte dalle sue fantasticherie)*  
 Belmonte, smettila infine di cantare! Osmino  
 è sveglio!

BELMONTE  
 L'assassino che è andato nella tenda?

PEDRILLO  
 Proprio lui. Il consigliere del Pascià, brutale  
 come il suo volto, ma più intelligente di  
 quanto tu pensi. Ma, anche egli è vulnerabile!

BELMONTE  
 Come?

PEDRILLO  
 Come anche te, a causa dell'amore. O della  
 voglia. Egli vuole avere la mia Bionda...  
*(Improvvisamente un movimento nella tenda)*  
 Nasconditi! Arrivano!  
*(Belmonte si nasconde)*

#### SCENA SESTA

*I guerrieri mussulmani corrono improvvisamente fuori dalla tenda in marcia. Alcuni di loro installano in fretta una macchina fotografica (degli anni Venti!) e a una certa distanza intorno a Pedrillo un fondale con bandiere e fazzoletti con parole e segni arabi; altri trascinano davanti alla macchina fotografica diversi prigionieri incatenati (tra cui Bionda e Costanza) e con gli occhi bendati li costringono a sedersi lì, slegano loro le bende e scattano loro delle foto con finalità di estorsione; a un certo punto compare il Pascià e scaccia lo spauracchio, soprattutto libera Costanza e la tratta con molta premura.*

CHOR  
Singt dem großen Bassa Lieder,  
Töne, feuriger Gesang;  
Und vom Ufer halle wider  
Unsrer Lieder Jubelklang!

SOLI  
Weht ihm entgegen,  
Kühlende Winde,  
Ebne dich sanfter,  
Wallende Flut!  
Singt ihm entgegen,  
Fliegende Chöre,  
Singt ihm der Liebe  
Freuden ins Herz!

*Janitscharen ab.*

CORO  
Inneggiate al gran Pascià,  
Intonate canti ardenti;  
Dalla riva suoni ancora  
Il clamor dei nostri canti!

SOLI  
Vèr lui spirate,  
O fresche brezze,  
Più lievi siate,  
Flutti ondeggianti!  
A lui intonate  
Poemi alati,  
A lui cantate  
Gioie d'amor.

*I giannizzeri escono.*

## SIEBENTER AUFTRITT

*Selim, Konstanze.*

SELIM  
Osmin!  
*(Osmin rennt ins Zelt und wieder heraus)*

OSMIN  
Genug jetzt! Verschwindet!

*Alle Wächter ab.*

SELIM  
*(zu den Kämpfern)*  
Haut ab!  
*(Zu Konstanze)*  
Ich bin untröstlich! Ein Missverständnis...  
Verzeih mir! *(Zieht einen Dolch)* Keine Angst –  
nur ein Messer, um deine Fesseln zu lösen.  
Noch immer traurig, noch immer trübe  
Tränen, Konstanze? Wie soll die Sehnsucht je  
vertrocknen, wenn Tränen sie bewässern?

## SCENA SETTIMA

*Selim, Costanza.*

SELIM  
Osmino!  
*(Osmino corre in tenda e subito ne fuoriesce)*

OSMINO  
Ora basta! Sparite!

*Tutte le guardie si allontanano.*

SELIM  
*(rivolto ai soldati)*  
Sloggiate!  
*(Rivolto a Costanza)*  
Sono desolato, un fraintendimento...  
Perdonatemi! *(Estrae un pugnale)* Non  
abbiate paura è solo un coltello, per rompere  
le tue catene. Sempre ancora triste? Sempre  
ancora lacrime di afflizione? Come posso  
asciugare il desiderio, quando ci sono delle

Kann ich dich nicht beruhigen? Dein Herz ist eine Düne, sie weht dahin und lässt mir nur den Sand in den Händen. Was bindet dich? Schau, ich könnte befehlen, dich zwingen, könnte grausam sein. Mein Leben liegt in deiner Hand. (*Gibt ihr ein Messer in die Hand, führt die Klinge an sein Herz*). Ich will dein Herz. Schlägt es für mich oder schlägt es mich tot?

KONSTANZE

O dass ich es könnte! Dass ich's erwidern könnte...

SELIM

Was hält dich zurück?

(*Konstanze dreht sich weg*)

Was bindet dich? Bist du nicht frei? Zu lieben oder zu hassen? Ich gebe dir Freiheit, wie niemandem sonst.

KONSTANZE

Du wirst mich hassen!

Ach ich liebte, war so glücklich;  
Kannte nicht der Liebe Schmerz;  
Schwur ihm Treue, dem Geliebten;  
Gab dahin mein ganzes Herz.

Doch wie schnell schwand meine Freude,  
Trennung war mein banges Los;  
Und nun schwimmt mein Aug in Tränen,  
Kummer ruht in meinem Schoß.

*Während des Gesanges geht der Bassa unwillig hin und her / Krieger bringen Badewanne aus dem Zelt.*

SELIM

Die Antilope der Nacht, das Sternbild will ich mager hetzen wie ein Leopard, bis es mir gelingt, dass du mir gehörst.

lacrime a darne linfa? Non posso tranquillizzarti? Il tuo cuore è una duna, soffia in quella direzione e a me resta solo della sabbia nelle mani. Che cosa ti lega? Vedi, io potrei comandarti, obbligarti, essere crudele con te. La mia vita è nelle tue mani (*le dà il coltello nelle mani e porta la lama al suo cuore*). Io voglio il tuo cuore. Batte per me? O batte per me morto?

COSTANZA

O se potessi! Se potessi rispondere...

SELIM

Che cosa ti trattiene?

(*Costanza si volta dall'altra parte*)

Che cosa ti lega? Non sei libera di amare o di odiare? Io ti do la libertà, come nessuno altrimenti.

COSTANZA

Tu mi odierai!

Ah io amavo, ero felice!  
M'era ignoto il mal d'amore;  
Al mio amato mi giurai;  
Diedi tutto il mio cuor.  
Ma la gioia è un dì sparita,  
Il distacco è il mio destino;  
Or dal pianto ho gli occhi invasi;  
C'è l'affanno nel mio cuor.

*Durante il canto il Pascià si muove irrequieto qua e là. I guerrieri portano la vasca nella tenda.*

SELIM

Come un leopardo inseguirò la costellazione, l'Antilope della notte, fin quando non riuscirò a possederti.

KONSTANZE

Ich sagte dir, dass du mich hassen wirst... Ich gehöre dir, aber nie kann dir mein Herz gehören. Du bist mir nah, aber näher nie als er.

SELIM

Wenn du weitersprichst, liegt Blut auf deinen Lippen. Lüge lieber...

KONSTANZE

Töte mich, Selim, töte mich!

SELIM

[„Schweig!“ auf Arabisch] Ich habe für dich bezahlt, jetzt wirst du mit deiner Liebe bezahlen.

KONSTANZE

Gönne mir Aufschub! Nur Zeit, meinen Schmerz zu vergessen –

SELIM

Alle Zeit der Welt willst du, aber der Welt bleibt keine Zeit mehr. Und uns auch nicht! Der Krieg ist näher als du denkst.

KONSTANZE

Nur noch diesmal! Ich werde...

SELIM

Ein letztes Mal! Aber, verträume dich nicht. Ein Retter wird nicht kommen.  
(Konstanze ab)  
(Selim, Pedrillo, Belmonte)  
Was ist das? Ist diese Gier Liebe, oder ist die Liebe Gier? Ahnt sie denn, wer ich bin? Täuscht sie mich, dann täusch ich sie. Die Liebe ist ein Tausch, ein Handel. Ihr Schmerz, ihre Tränen, ihre weiße Haut wie Alabaster, ihre Standhaftigkeit machen sie mir nur noch begehrenswerter. Wie eine Hyäne, die

COSTANZA

Ti dico, che mi odierai... io ti appartengo, ma mai ti apparterrà il mio cuore. Tu mi sei vicino, ma mai più vicino di lui.

SELIM

Se parli oltre, ci sarà sangue sulle tue labbra, piuttosto dimmi delle bugie.

COSTANZA

Uccidimi Selim, uccidimi!

SELIM

[“Taci!” in arabo] Io ho pagato per te, adesso pagherai tu con il tuo amore.

COSTANZA

Concedimi una proroga! Solo il tempo per dimenticare il mio dolore.

SELIM

Tu vuoi tutto il tempo del mondo, ma al mondo non resta nessun tempo. E neppure a noi! La guerra è più vicina di quanto tu pensi.

COSTANZA

Solo ancora per questa volta! Io...

SELIM

Un'ultima volta! Ma non ti illudere. Non verrà nessun cavaliere a salvarti.  
(Costanza esce)  
(Selim, Pedrillo e Belmonte)  
Che cosa è ciò? È la cupidigia amore o è l'amore cupidigia? Avete idea dunque di chi sono? Io la inganno, lei mi inganna. L'amore è uno scambio, un negozio. Il suo dolore, le sue lacrime, la sua pelle bianca come alabastro, la sua fermezza mi rendono ancora più desideroso. Come una iena che trova il suo

ihr Blut im Sand findet, bevor es noch vertrocknet... finde ich dich.

sangue nella sabbia, prima ancora che sia essiccato... ti trovo.

PEDRILLO

Bassa! Herr, verzeih, dass ich es wage, dich zu stören –

PEDRILLO

Pascià! Signore, perdonatemi se oso disturbarvi.

SELIM

Mein Sandclown, meine Singmaus, was ist los? Wer ist das (es)?

SELIM

Oh il mio pagliaccio di sabbia, il mio topo canterino, cosa è successo, chi è?

PEDRILLO

Dieser Mann kommt vom Feind. Ein Liebeshandel, er musste fliehen. Er kennt die feindlichen Linien, die Sicherung der Ölfelder. Er will für euch die Seiten wechseln.

PEDRILLO

Quest'uomo viene da nemico. Un affare d'amore, egli dovrebbe fuggire. Egli conosce la linea nemica, la protezione dei campi di petrolio. Egli vuol cambiar parte a vostro favore.

SELIM

Was kann er? Außer lieben und verraten?

SELIM

Che sa fare oltre ad amare e tradire?

BELMONTE

Hassen! Ich komme von euren Feinden. Ich bringe euch Geheimdokumente. Ich weiß noch mehr zu beschaffen und ich bilde eure Kämpfer an den Waffen aus.

BELMONTE

Odiare! Io provengo dai vostri nemici! Vi porto dei documenti segreti. Io posso ottenere ancora molto di più e addestrare i vostri guerrieri all'uso delle armi.

SELIM

Du? Irgendwie kommt er mir bekannt vor. Gut, kann bleiben.  
(Zu Pedrillo)  
Du zahlst mir mit deinem Kopf für sein Leben.  
(Geht ab)

SELIM

Tu? In qualche modo hai qualcosa di familiare. Bene, puoi rimanere  
(Rivolto a Pedrillo)  
Tu paghi con la tua testa per la sua vita.  
(Se ne va)

*Belmonte, Pedrillo.*

*Belmonte, Pedrillo*

BELMONTE

Konstanz! Was könnt' ich für dich tun, was für dich wagen?

BELMONTE

Costanza! Cosa fare per te, cosa osare per te?

PEDRILLO

Freund, deine Liebe macht dich blind.

Pass auf! Und jetzt grab mich endlich aus!

*(Belmonte gräbt in aus dem Sandloch)*

Hier zahlt man für einen Augenblick mit dem Leben.

BELMONTE

Ach, Pedrillo! wenn du die Liebe kenntest –

PEDRILLO

Glaubst du wirklich, ich wüsste nicht was Liebe ist? Und ob ich sie liebe! Blonde! Und jetzt will Osmin sie haben, als wäre sie ein Kamel, das er sich kauft und reitet.

BELMONTE

*(darüber völlig aufgebracht)*

Egal, es reicht, ich muss sie sehen. Und ich muss ins Zelt...

PEDRILLO

Pass auf – überall haben sie Wachen.

Wir müssen ihnen Sand in die Augen streuen!

*Sie wollen ins Zelt gehen, da tritt ihnen Osmin entgegen und verstellt den Eingang.*

OSMIN

Wohin?

PEDRILLO

Hinein!

OSMIN

*(zu Belmonte)*

Was will das Gesicht, ist er auch eine Engländerfratze?

PEDRILLO

Amico, il tuo amore ti rende cieco. Fa' attenzione! E adesso finalmente tirami fuori dalla sabbia!

*(Belmonte scava nel buco di sabbia)*

Qui si paga con la vita per un nonnulla.

BELMONTE

Ah Pedrillo! Se tu conoscessi l'amore.

PEDRILLO

Tu veramente credi che io non sappia cosa è l'amore? E se la amo! Bionda! E adesso Osmino la vuole avere, come se fosse un cammello, che si compra e cavalca.

BELMONTE

*(del tutto irritato)*

Uguale, è sufficiente, io devo vederla. Devo andare nella tenda...

PEDRILLO

Fa' attenzione, ci sono ovunque delle guardie. Noi dobbiamo gettar loro sabbia negli occhi!

*Vogliono andare nella tenda, nel frattempo si frappone Osmino e blocca la porta.*

OSMINO

Dove andate?

PEDRILLO

Dentro!

OSMINO

*(rivolto a Belmonte)*

Che cosa vuole questo qui che tra l'altro ha una faccia da inglese?

PEDRILLO  
Er ist der Berater des Bassa.

PEDRILLO  
Egli è il consigliere del Pascià.

OSMIN  
Keinen Schritt.

OSMINO  
Non un passo.

BELMONTE  
Du hast mir nichts zu sagen!

BELMONTE  
Tu non puoi dirmi nulla.

PEDRILLO  
Bassa gab ihm den Schlüssel zu allen  
Räumen. Mich!

PEDRILLO  
Il Pascià gli ha dato le chiavi per tutte le  
stanze. Mi ha dato!

OSMIN  
Der Bassa ist weich wie Butter, geblendet  
von der Liebe, als wär's die Sonne. Mich  
täuscht ihr nicht, ich kenne dein Gesicht.  
Osmin schläft nicht. Wäre ich der Bassa, ihr  
wärt längst tot.

OSMINO  
Il Pascià è morbido come il burro, accecato  
dall'amore, come se fosse il sole. Voi non mi  
ingannate, io so riconoscere le persone.  
Osmino non dorme, se io fossi il Pascià, voi  
sareste morti da tempo.

PEDRILLO  
Geh mir aus dem Weg!

PEDRILLO  
Scansati dalla mia strada!

OSMIN  
Das will ich sehen!  
*(Schlägt Pedrillo ins Gesicht)*

OSMINO  
Questo si vedrà!  
*(Colpisce Pedrillo in viso)*

BELMONTE  
Weg!

BELMONTE  
Via!

OSMIN  
Marsch! marsch! marsch! trollt euch fort!  
Sonst soll die Bastonade  
Euch gleich zu Diensten stehn.

OSMINO  
Via, via! Fuori di qua!  
O sane bastonate  
Saran pronte per voi.

BELMONTE und PEDRILLO  
Ei! ei! Das wär' ja schade,  
Mit uns so umzugehen.

BELMONTE e PEDRILLO  
Ehi, ehi! non è cortese  
Trattarci in questo modo.

OSMIN  
Kommt nur nicht näher,

OSMINO  
Non v'appressate

Sonst schlag' ich drein.

BELMONTE und PEDRILLO

Weg von der Türe,

Wir gehn hinein.

*(Sie drängen ihn von der Tür weg)*

OSMIN

Marsch fort! Ich schlage drein!

BELMONTE und PEDRILLO

Platz fort! Wir gehn hinein.

*(Sie stoßen ihn weg und gehn hinein)*

O vi randello.

BELMONTE e PEDRILLO

Via dalla porta,

Vogliamo entrare.

*(Lo spingono via dalla porta)*

OSMINO

Via, via! Io vi randello.

BELMONTE e PEDRILLO

Va' via! Vogliamo entrare.

*(Lo spingono via ed entrano)*

**ZWEITER AUFZUG****ATTO SECONDO**

*Es ist Abend und im Lauf der Handlung wird es immer dunkler; vor dem Zelt wurde in der Abenddämmerung ein Lagerfeuer entfacht. Am Ende des Aktes (Quartett) sollte es finstere Nacht sein...*

**ERSTER AUFTRITT**

*Im Hintergrund schlachten die Männer gerade ein Tier (Schaf / Ziege). Osmín kommt mit dem blutenden Herzen des eben geschlachteten Tieres auf einem silbernen Teller zu Blonde. Osmín, Blonde.*

OSMIN  
Hier!

BLONDE  
Was ist das?

OSMIN  
Das Herz. Ich bringe es dir, um deine Liebe dafür zu bekommen. Es ist das beste Teil des Tiers. Du musst mich lieben!

BLONDE  
Spricht so dein Herz? Ist das die Sprache deiner Liebe? Wie ein Raubtier? Bin ich denn eine Hündin, die man mit groben Worten bespringt? Wo ich herkomme, da behandelt man Mädchen nicht so. Ich will dir erklären, was ich mir wünsche.

*È sera e nel corso delle vicende diventa sempre più buio; davanti alla tenda al crepuscolo viene acceso un falò. Alla fine dell'atto (quartetto) deve essere già notte buia.*

**SCENA PRIMA**

*In secondo piano gli uomini macellano degli animali (pecora o capra). Osmín raggiunge Bionda con il cuore sanguinante dell'animale macellato e glielo porge in un piatto d'argento. Osmín, Bionda.*

OSMINO  
Qui!

BIONDA  
Che cosa è?

OSMINO  
Il cuore. Io te lo porto per avere il tuo amore. È la parte migliore dell'animale. Tu devi amarmi!

BIONDA  
Parla così il tuo cuore? È questa la lingua del tuo amore? Come un animale predatore? Sono forse una tua cagna che si monta con rozze parole? Là da dove vengo, non si trattano così le ragazze. Voglio spiegarti che cosa desidero.

Durch Zärtlichkeit und Schmeicheln,  
Gefälligkeit und Scherzen,  
Erobert man die Herzen  
Der guten Mädchen leicht.  
Doch mürrisches Befehlen,  
Und Poltern, Zanken, Plagen,  
Macht, daß in wenig Tagen  
So Lieb' als Treu' entweicht.

Lusinghe e tenerezze,  
Facezie e gentilezze,  
San conquistare i cuori  
Delle brave ragazze.  
Ma il comandar arcigno,  
Gli strepiti e i rimproveri  
In pochi giorni uccidono  
Amore e fedeltà.

OSMIN

*(bei dem das trotzdem Eindruck hinterlassen hat)*

Zärtlichkeit, dafür bleibt mir keine Zeit! Hier  
gebe ich den Ton an und du singst, was und  
wann ich will. Oder du sinkst vor mir auf die  
Knie. Ich bin dein Herr; du bist meine Sklavin.  
Die Treue kommt von alleine.

OSMINO

*(che rimane comunque impressionato)*

Tenerezze... per queste non ho tempo. Io ti  
do le note su cui cantare, e tu canti cosa e  
quando voglio io. O ti abbassi di fronte a me  
in ginocchio. Io sono il tuo signore. Tu sei la  
mia schiava. La fedeltà vien da sé.

BLONDE

*(amüsiert)*

Deine Sklavin? Ich deine Sklavin! – Ah. Es ist  
ein Spiel, nicht wahr? Wir wollen die Rollen  
tauschen: mein Sklave, auf die Knie!

BIONDA

*(divertita)*

La tua schiava? Io la tua schiava?... Ah, è un  
gioco vero? Voi volete scambiare i ruoli: la  
mia schiava in ginocchio!

OSMIN

Der Bassa hat dich mir zur Sklavin geschenkt!

OSMINO

Il Pascià mi ha dato te in regalo come schiava!

BLONDE

Bassa hin, Bassa her! Ist das ein Bazar?  
Mädchen sind keine Ware zum  
Verschenken! Ich bin eine  
Engländerin und meine Freiheit kann mir  
niemand nehmen. Mit Zwang bezwingst du  
mich nicht.

BIONDA

Il Pascià qui, il Pascià là! È questo un bazar?  
Le donne non sono una merce che si regala!  
Io sono inglese e la mia libertà non può  
prenderla nessuno. Tu non mi costringi con  
la forza.

OSMIN

Du machst mich scharf...!  
Du bist so aufreizend, wenn du um dein  
Leben spielst. Ich befehle dir, mich  
augenblicklich zu lieben.

OSMINO

Tu mi rendi feroce...!  
Tu sei così provocante, quando ne va della  
tua vita. Io ti ordino di amarmi all'istante.

BLONDE

*(lacht)*

Wie soll das gehen, du Idiot?

BIONDA

*(ride)*

Come dovrebbe accadere, idiota?

OSMIN

Weißt du, dass du mein bist, und ich dich züchtigen kann?

OSMINO

Tu sai che sei mia e che io ti posso punire?

BLONDE

Ja, Zucht und Ordnung muss herrschen. Du hast eine Ohrfeige verdient. Und die Peitsche, wenn du mich anfasst.

BIONDA

Sì, disciplina e ordine devono governare. Ti sei meritato uno schiaffo. E la frusta se mi tocchi.

OSMIN

Hier in der Wüste bin ich das Gesetz.

OSMINO

Qui nel deserto io sono la legge.

BLONDE

Wüste hin, Wüste her! Eine Frau ist eine Frau, egal wo sie ist!

BIONDA

Deserto qui, deserto là! Una donna è una donna ovunque essa sia!

OSMIN

*(nachdenklich)*

Was, wenn ich dir die Freiheit gebe, zu tun und zu machen, was du wolltest?

OSMINO

*(pensoso)*

Che cosa... se io ti dessi la libertà, di agire e di fare, che cosa vorresti?

BLONDE

Das wäre besser, denn sonst wirst du sicher betrogen. Und siehst mit offenen Augen nicht, was da kommt: Verrat.

BIONDA

Sarebbe meglio, altrimenti verrai di certo ingannato. E vedi con occhi aperti che cosa arriva: tradimento.

OSMIN

Verrat? Ins Zelt jetzt! Das Spiel ist aus.  
*(Blonde lacht ihn aus. Osmín hebt sie hoch und trägt sie Richtung Zelt. Blonde schreit und versucht sich zu wehren)*  
Mach' nicht, dass ich Gewalt brauche.

OSMINO

Tradimento? Adesso nella tenda! Il gioco è finito.  
*(Bionda lo deride. Osmín la solleva e la porta verso la tenda. Bionda grida e cerca di difendersi)*  
Sta' ferma, che uso la violenza.

BLONDE

Lass mich los! Oder du wirst es bereuen!  
Meine Freundin ist die Geliebte des Bassa,

BIONDA

Lasciami! O te ne pentirai! La mia amica è l'amata del Pascià, il suo bene più prezioso; e

sein Augapfel, sein Alles; und es kostet mich  
ein Wort, so wirst du an die Wand gestellt.  
Hattest du nicht auch ein Auge auf sie  
geworfen?

OSMIN  
*(für sich)*

Ihre Worte sind Klingen und ihre Zunge ein  
Messer, in das ich laufe, gebe ich nicht acht.  
*(Zu Blonde)*

Ich gehe, ich gehe, doch rate ich dir,  
Den Schurken Pedrillo zu meiden.

BLONDE

O pack dich, befehl nicht mit mir,  
Du weißt ja, ich kann es nicht leiden.

OSMIN  
Versprich mir...

BLONDE  
Was fällt dir da ein!

OSMIN  
Zum Henker!

BLONDE  
Fort, laß mich allein!

OSMIN  
Wahrhaftig kein'n Schritt von der Stelle,  
Bis du zu gehorchen mir schwörst.

BLONDE  
Nicht so viel, du armer Geselle,  
Und wenn du der Großmogul wärst.

OSMIN  
O Engländer! seid ihr nicht Toren,  
Ihr laßt euren Weibern den Willen.

mi basta una parola perché tu  
venga messo al muro.  
Non avevi gettato un occhio su di lei?

OSMINO  
*(tra sé e sé)*

Le sue parole son come lame e la sua lingua  
come un coltello verso cui io corro, devo  
stare in allerta.

*(Rivolto a Bionda)*

Io vado, io vado, e ti consiglio  
Di evitare quel Pedrillo.

BIONDA

Suvvia, non dar ordini a me,  
Tu già lo sai, che non mi va.

OSMINO  
Prometti...

BIONDA  
Che ti prende ora?

OSMINO  
Al diavol!

BIONDA  
Va', lasciami sola!

OSMINO  
Da qui non faccio un solo passo,  
Finché non giuri d'obbedirmi.

BIONDA  
Povero illuso, niente affatto,  
Nemmen se fossi il Gran Mogol.

OSMINO  
Oh inglesi, non siete che pazzi:  
Lasciate dir «Voglio» alle donne.

Wie ist man geplagt und geschoren,  
Wenn solch eine Zucht man erhält!

BLONDE

Ein Herz, so in Freiheit geboren,  
Läßt niemals sich sklavisch behandeln,  
Bleibt, wenn schon die Freiheit verloren,  
Noch stolz auf sie, lachet der Welt.  
Nun troll' dich!

OSMIN

So sprichst du mit mir?

BLONDE

Nicht anders!

OSMIN

Nun bleib' ich erst hier!

BLONDE

Ein andermal, jetzt mußt du gehen.

OSMIN

Wer hat solche Frechheit gesehen!

BLONDE

*(stellt sich, als wollte sie ihm die Augen  
auskratzen)*

Es ist um die Augen geschehen,  
Wofern du noch länger verweilst.

OSMIN

*(furchtsam zurückweichend)*  
Nur ruhig, ich will ja gern gehen,  
Bevor du gar Schläge erteilst.  
*(Geht ab)*

Ti fa il pelo, e poi il contropelo,  
Se hai una educata così!

BIONDA

Un cuore che libero nasce  
Non si fa trattare da schiavo,  
Pur se libertà gli è negata  
Rimane ben fiero di sé!  
Su su, va' via!

OSMINO

Così a me parli?

BIONDA

Proprio così.

OSMINO

Allor qui resto.

BIONDA

Un'altra volta, or devi andare.

OSMINO

Mai vista tanta impertinenza!

BIONDA

*(si atteggia come se volesse  
cavargli gli occhi)*  
Finita è ormai per i tuoi occhi,  
Se ancora più a lungo qui rimani.

OSMINO

*(indietreggiando impaurito)*  
Sta' calma, vogl'io ben andare,  
Non è il caso di picchiare, poi.  
*(Esce)*

## ZWEITER AUFTRITT

*Blonde, Konstanze.*

*Konstanze läuft unmittelbar nach dem Duett*

## SCENA SECONDA

*Bionda, Costanza.*

*Costanza corre nel frattempo fuori dalla tenda*

*aus dem Zelt, sie ist völlig aufgelöst, sie sieht  
niemanden, nicht einmal Blonde...*

*verso il duetto, del tutto stravolta, non vede  
nessuno, neppure Bionda...*

KONSTANZE

*(ohne Blonde zu bemerken)*

Welcher Wechsel herrscht in meiner Seele  
Seit dem Tag, da uns das Schicksal trennte!  
O Belmont! hin sind die Freuden,  
Die ich sonst an deiner Seite kannte;  
Banger Sehnsucht Leiden  
Wohnen nun dafür in der beklemmten Brust.  
Traurigkeit ward mir zum Lose,  
Weil ich dir entrissen bin.  
Gleich der wurmzernagten Rose,  
Gleich dem Gras im Wintermoose,  
Welkt mein banges Leben hin.  
Selbst der Luft darf ich nicht sagen  
Meiner Seele bittern Schmerz;  
Denn unwillig ihn zu tragen,  
Haucht sie alle meine Klagen  
Wieder in mein armes Herz.

COSTANZA

*(senza accorgersi di Bionda)*

Quale affanno regna nel mio petto  
Da quel dì che il fato ci divise!  
Oh, Belmonte! andate sono le gioie  
Che, ah, vicino a te conobbi;  
Amara nostalgia  
Dimora ora nel petto mio angosciato.  
Mio destino fu il dolore,  
Da quand'io ti fui strappata.  
Come rosa ch'è bacata,  
Come erba fra la neve,  
Avvizzisce la mia vita.  
Nemmen l'aria vuol sentire  
Il dolor dell'alma mia;  
Perché, avversa a trasportarli,  
Risussurra i miei lamenti  
Di ritorno al cuore mio.

*Im Verlauf dieses herrlichen Gesangs tauchen  
alle Männer des Camps auf und hören ihr zu.  
Konstanze sinkt erschöpft zusammen.*

*Nel corso di questo magnifico canto, tutti gli  
uomini del campo spuntano fuori e si mettono  
ad ascoltarla. Costanza si accascia esausta.*

BLONDE

Konstanze! Wie verzweifelt ihre Augen sind.  
Sklavin des Bassa und Sklavin der Liebe.  
Zwei Männer, die an ihrem Herzen ziehen,  
bis es auseinander bricht. Noch immer so  
traurig, liebste Freundin?

BIONDA

Costanza! I tuoi occhi sono disperati. Schiava  
del Pascià e schiava d'amore. Due uomini che  
mirano al tuo cuore, fin quando questo non  
si frantuma. Sempre così triste mia  
amatissima amica?

KONSTANZE

Wo nicht der mindeste Schein von Hoffnung  
ist? – Und morgen – ach Gott! ich darf nicht  
daran denken.

COSTANZA

Dove non vi è neppure la minima ombra di  
speranza? E domani... oh mio Dio, io non  
posso pensare a nulla.

BLONDE

Nur wer sich immer das Schlimmste  
vorstellt, ist auch am schlimmsten dran.

BIONDA

Solo chi si immagina sempre il peggio, si  
ritrova poi anche

Belmonte könnte bald mit Lösegeld kommen, oder uns listig entführen... Nur Mut, Konstanze! Wir kommen gewiss bald in unsre Heimat.

*Plötzlich taucht der Bassa aus dem Zelt auf. Konstanze erstarrt, Blonde verbirgt sich irgendwo.*

### DRITTER AUFTRITT

*Konstanze, Selim.*

*Während der Szene zwischen Konstanze und Selim wird das Tier über dem Feuer gebraten, es könnte ein echt spukhaftes Ambiente entstehen, ein abstoßender, archaischer Hintergrund, aber auch ein Ritual, das zum Festmahl führt...*

SELIM

Der Tag ist bald verstrichen. Der Wind bringt den Atem des Krieges und die Kälte der Nacht kriecht wie eine Schlange auf unsere Haut. Morgen musst du mich lieben –

KONSTANZE

Muss? Welch albernes Begehren! Als ob man Liebe befehlen könnte, wie deinen Söldnern – Aber freilich: Ihr kerkert die Gegenstände eurer Begierden ein und seid zufrieden, so eure Lüste zu befriedigen. Komm, küss mich. Meine Lippen bleiben kalt und kälter noch mein Körper unter deinen Händen. Ich bin kein Schmetterling den ihr aufspießen könnt. Nur wenn ich frei bin, flieg ich.

SELIM

Ach – und eure Liebe ist so frei? Ist sie nicht so unersättlich wie eure Länder? Eure Ketten sind aus Gold, unsere aus Eisen. Was ist ehrlicher? Keine Hoffnung, dass du je anders

nella peggior situazione. Belmonte potrebbe venir presto con i soldi del riscatto, o rapirci astutamente... Su coraggio, Costanza! Noi ritorneremo presto nella nostra patria.

*Improvvisamente compare il Pascià dalla tenda. Costanza si irrigidisce, Bionda si nasconde da qualche parte.*

### SCENA TERZA

*Costanza, Selim.*

*Durante la scena tra Costanza e Selim viene arrostito l'animale sul fuoco, potrebbe nascere un ambiente spettrale, uno sfondo ripugnante, arcaico, ma anche un rituale che si avvicina a un convito...*

SELIM

Il giorno è già trascorso, il vento porta il respiro della guerra e il freddo della notte striscia come un serpente sulla nostra pelle. Domani tu mi devi amare.

COSTANZA

Devo? Che stupido desiderio! Come se si potesse comandare all'amore, come fai con i tuoi soldati! Ma certamente voi tenete prigionieri gli oggetti dei vostri desideri e siete soddisfatti, così soddisfatte le vostre voglie. Vieni, baciami. Le mie labbra rimangono fredde e più freddo ancora il mio corpo sotto le tue mani. Io non sono una farfalla che puoi infilzare. Solo se sono libera, io volo.

SELIM

Ah... e il vostro amore è così libero? Non è così insaziabile come il vostro paese? le vostre catene sono d'oro, le nostre di ferro. Cosa è più sincero? Nessuna speranza che tu

denken wirst? Du könntest eine andere Welt dazugewinnen, meine...

KONSTANZE

Was soll ich dich länger hinhalten? Und *mich* mit leerer Hoffnung täuschen, dass du dich durch mein Bitten erweichen liebst – Ich werde stets so denken wie jetzt. Dich lieben? Nie.

SELIM

Bist du wahnsinnig? Zitterst du nicht vor dem, was dir bevorsteht? Vor der Gewalt, die ich über dich habe.

KONSTANZE

Ich sterbe für die Liebe, du liebst den Tod. Ein Leben löschst du aus, meine Liebe nicht.

SELIM

Du stirbst für die Liebe? Weißt du, wie viele Arten von Sterben es bei uns gibt?

KONSTANZE

Was du mir antust, tust du dir selbst an.

SELIM

Es gibt bei uns Martern, die nicht einmal Erlösung kennen.

KONSTANZE

Martern aller Arten  
Mögen meiner warten.  
Ich verlache Qual und Pein.  
Nichts soll mich erschüttern,  
Nur dann würd' ich zittern,  
Wenn ich untreu könnte sein.  
Laß dich bewegen,  
Verschone mich;  
Des Himmels Segen  
Belohne dich!

la pensi diversamente? Tu potresti ottenere un altro mondo, il mio...

COSTANZA

Per cosa dovrei illuderti più allungo? E io illudermi con speranze vuote, che tu ti ammorbiderai attraverso la mia preghiera. Io la penserò sempre come ora. Amarti? Mai.

SELIM

Sei forse pazza? Non tremi per ciò che ti è di fronte?  
Al potere che ho su di te.

COSTANZA

Io muoio per amore, tu per la morte. Una vita si dissolve, il mio amore no.

SELIM

Tu muori d'amore? Sai quanti tipi di morte ci sono tra noi?

COSTANZA

Ciò che mi fai, tu lo fai a te stesso.

SELIM

Ci sono da noi persone martoriate, che non conoscono alcuna redenzione.

COSTANZA

Pene d'ogni sorta  
Fammi preparare.  
Io derido strazio e duol.  
Nulla mi spaventa,  
Tremo al sol pensiero  
D'essere infedele.  
Deh, ti commuovi,  
Deh, mi risparmi;  
Il ciel benigno  
Ti premierà!

Doch du bist entschlossen.  
 Willig, unverdrossen  
 Wähl' ich jede Pein und Not.  
 Ordne nur, gebiete,  
 Lärme, tobe, wüte,  
 Zuletzt befreit mich doch der Tod.  
 (*Geht ab*)

Ma tu sei deciso.  
 Ferma, risoluta  
 Scelgo ogni strazio e pena.  
 Ordina, comanda,  
 Urla, smania, infuria!  
 La morte alfin mi salverà.  
 (*Esce*)

*Blonde, schleicht sich am Zelt entlang, erst allein...*

*Bionda si intrufola nella tenda, inizialmente da sola...*

BLONDE

Bassa, Konstanze, so nah, fast berührten sie sich. Ist sie schwach geworden? Aus Angst, oder... Nein, sie hängt zu sehr an ihrem Belmonte! Ich bedauere sie, denn sie ist zu zart für diese raue Welt. Freilich, hätte ich Pedrillo nicht, wer weiß, wie es mir ginge! Nur – mein Herz ballt sich zur Faust, es holt sich, was es braucht. Konstanze öffnet ihres allzu weit... Die Männer verdienen nicht, dass man sich ihretwegen zu Tode grämt.

BIONDA

Pascià, Costanza, così vicini che quasi si toccano. È diventata così debole? Forse per la paura? No... lei è troppo legata al suo Belmonte. La compatisco, lei è troppo fragile per questo mondo selvaggio. Però, se io non avessi il mio Pedrillo chissà come mi andrebbe! Solo... il mio cuore si stringe e prende tutto ciò che gli serve. Costanza apre il suo troppo... gli uomini non meritano che si muoia di dolore a causa loro.

SELIM

(*zu Blonde*)

Hat sie Hoffnung, zu entkommen? Wenn sie mich täuschen wollte, hätte sie mir Honig um die Lippen geschmiert und mich in Rosenwasser getaucht. Die nackte Verzweiflung war's. Der Donner ist kein Gewitter. Woher dieser plötzliche Mut. Weiß sie von Truppen? Ist ein Verräter hier? Ich brauche sie noch. Sie ist mein Pfand! Nicht nur das der Liebe.

SELIM

(*rivolto a Bionda*)

Ha speranza di fuggire? Se avesse voluto ingannarmi mi avrebbe spalmato il miele e bagnato con l'acqua di rose. Questa era la nuda disperazione. Il tuono non è un temporale. Da dove questo coraggio improvviso? Sa ella di truppe? Vi è un traditore qui? Lei mi serve ancora. È la mia garanzia. Non solo quella d'amore.

*Blonde, Pedrillo.*

*Bionda, Pedrillo.*

PEDRILLO

Pst, Pst!

PEDRILLO

Pst, Pst!

BLONDE

Was?

BIONDA

Cosa?

PEDRILLO

Neuigkeiten.

PEDRILLO

Novità!

BLONDE

Raus damit! Muss man dir alles aus der Nase ziehen?

BIONDA

Sputa il rospo! Bisogna sempre cavarti tutto di bocca?

PEDRILLO

Nein, von den Lippen lesen.  
*(Versucht sie zu küssen)*

PEDRILLO

No, leggere dalle mie labbra.  
*(Cerca di baciarla)*

BLONDE

Du bist abgeschmackt.

BIONDA

Sei insulso.

PEDRILLO

Mach keinen Lärm.

PEDRILLO

Non fare rumore.

BLONDE

Ich dachte, du liebst es, wenn ich schreie.  
Nun sag schon!

BIONDA

Pensavo ti piacesse che gridassi.  
Su, di!

PEDRILLO

Das Ende unserer Gefangenschaft ist nahe.  
Belmonte – er ist hier!

PEDRILLO

La fine della nostra prigionia è vicina.  
Belmonte – è qui!

BLONDE

Belmonte? Hier? Du bist ein Tagträumer.  
Oder bist du betrunken?

BIONDA

Belmonte? Qui? Sogni ad occhi aperti o sei ubriaco?

PEDRILLO

Wir wollen euch diese Nacht entführen.

PEDRILLO

Noi vogliamo rapirvi questa notte.

BLONDE

Schon wieder entführen? Befreien müsst ihr uns! Aber wie und wohin? Hier ist nichts als Wüste.

BIONDA

Rapire ancora? Liberateci piuttosto! Ma come e per dove? Qui non c'è altro che deserto.

PEDRILLO

Unsere Truppen sind nur einen Tagesmarsch entfernt.

BLONDE

*(laut)*

Oh! Rasch...

PEDRILLO

*(fängst sie ein, hält sie fest)*

Leise!

PEDRILLO

Le nostre truppe son lontane solo un giorno di marcia.

BIONDA

*(forte)*

Oh! rapidi...

PEDRILLO

*(la afferra e la trattiene)*

Parla piano!

BLONDE

Welche Wonne, welche Lust  
Herrscht nunmehr in meiner Brust!  
Ohne Aufschub will ich springen,  
Und ihr gleich die Nachricht bringen,  
Und mit Lachen und mit Scherzen  
Ihrem schwachen, feigen Herzen  
Freud' und Jubel prophezeihn.  
*(Geht fort)*

BIONDA

Qual piacere, qual delizia  
Si ridesta nel mio petto!  
In un lampo voglio andare,  
E portarle la notizia;  
E fra risa e altri lazzi  
Al suo cuor ferito e stanco  
Gioia e giubilo annunciar.  
*(Esce)*

PEDRILLO

Nicht so laut! Um Mitternacht kommt Belmonte zu Konstanze, und ich zu dir.

BLONDE

Aber Osmin?

PEDRILLO

Du musst ihm den Kopf verdrehen. Er muss glauben, du seiest verrückt nach ihm. Und ich liefere ihm den Liebestrank dazu.  
Wein..., Champagner...!

BLONDE

Wein? Wie willst du denn hier Wein finden?

PEDRILLO

Der Bassa schleppt ihn mit. Hat Kisten davon im Sand vergraben.

PEDRILLO

Non così forte! A mezzanotte Belmonte va da Costanza e io vengo da te.

BIONDA

Ma Osmino?

PEDRILLO

Tu devi fargli girare la testa. Devi fargli credere che tu sei pazza di lui. E io gli verso le bevande dell'amore.  
Vino... Champagner...!

BIONDA

Vino? E dove vuoi trovare qua del vino?

PEDRILLO

Il Pascià lo ha portato con sé. Ha sotterrato delle ceste nella sabbia.

BLONDE

Kann Konstanze Belmonte vorher sprechen?

BIONDA

Costanza può parlare prima a Belmonte?

PEDRILLO

Sobald es vollends dunkel ist, kommt er hier her. Geh und bereite Konstanze vor.

PEDRILLO

Appena è del tutto scuro lui viene qui. Va' e prepara Costanza.

*Blonde geht weg.*

*Bionda se ne va.*

#### **VIERTER AUFTRITT**

*Pedrillo allein.*

PEDRILLO

Frisch zum Kampfe! Frisch zum Streite!  
Nur ein feiger Tropf verzagt.  
Sollt' ich zittern? Sollt' ich zagen?  
Nicht mein Leben mutig wagen?  
Nein, ach nein, es sei gewagt!  
Nur ein feiger Tropf verzagt.

#### **SCENA QUARTA**

*Pedrillo solo.*

PEDRILLO

Tutti all'erta! Pronti all'armi!  
Solo un vile può arretrar.  
Io tremare? Io esitare?  
La mia vita non rischiare?  
No, ah no, si tenti alfin!  
Solo un vile può arretrar.

#### **FÜNFTER AUFTRITT**

*Er lockt aber mit seinem Gesang die Wachen heraus, schließlich taucht auch Osmín auf...; als Pedrillo die Männer bemerkt, macht er aus seiner Arie eine richtig lustige Show am Feuer, das langsam abbrennt; er geht also voll in die Offensive und spielt den Wachen einen tollpatschigen „Freiheits-Kampf“ vor...*

*Pedrillo, Osmín.*

OSMIN

Hier geht's ja lustig zu? Ist es das, was du Galgenhumor nennst?

PEDRILLO

*(sehr überzogen)*

Hey Freund! Es muss doch nicht immer so blutrünstig sein. Wenn wir schon sterben

#### **SCENA QUINTA**

*Con il suo canto attira le sentinelle e infine appare anche Osmín...; quando Pedrillo si accorge degli uomini, trasforma la sua aria in uno spettacolo veramente divertente davanti al fuoco, che brucia lentamente; egli va dunque del tutto sull'offensiva e canta alle guardie un maldestro motivo di "battaglia di liberazione".*

*Pedrillo, Osmín.*

OSMINO

Che cosa c'è qui di così divertente? È quello che tu chiami humor da patibolo?

PEDRILLO

*(molto convinto)*

Ehi amico! Non c'è bisogno di esser sempre così truculenti. Se già noi dobbiamo morire,

müssen, dann wenigstens mit Vergnügen.  
Lass uns ein paar Flaschen köpfen, dazu die  
versprochenen siebzig Jungfrauen und  
sofort ist dieses Gefängnis das Paradies.

*Osmín reagiert erst aufbrausend und zieht sein  
Messer.*

OSMIN

Wie? Ich soll Wein trinken? Mit dir?

PEDRILLO

Warte – die Kehle magst du mir  
durchschneiden, das ist der Rausch, den du  
liebst. Aber ich wette mit dir: so stark du  
auch bist, so viel Wein wie ich verträgst du  
nicht. Wenn das verwünschte Gesetz nicht  
wäre, du müsstest ein Glas mit mir trinken!  
Oder bist du feige?

*(Für sich)*

Vielleicht beißt er an: würde mich wundern,  
wenn er nicht auch gerne mal eins trinkt!

*(Laut)*

Wo ist eigentlich der Bassa?

OSMIN

Äh, raus in die Wüste... Er liebt es im Dunkeln  
zu meditieren...

PEDRILLO

Warte!

*(Er läuft ins Zelt und kommt gleich darauf mit  
mehreren Flaschen Wein und Gläsern zurück)*

OSMIN

*(für sich)*

Trau ich mich oder traue ich mich nicht?

PEDRILLO

Ich zähl die Flaschen, du die Toten. Ein  
himmlischer Tropfen.

per lo meno facciamolo con piacere.

Stappiamo un paio di bottiglie e aggiungiamo  
a queste le settanta vergini promesse e  
subito questa prigione diventa un paradiso.

*Osmín reagisce in modo collerico e tira fuori il  
suo coltello.*

OSMINO

Cosa? Io devo bere del vino? Con te?

PEDRILLO

Aspetta! Tu puoi anche tagliarmi la gola,  
questa è l'ebbrezza che ti piace. Ma io  
scommetto che non sei così resistente  
quanto me nel sopportare il vino. Se non ci  
fosse quella legge maledetta, tu dovresti  
bere con me un bicchiere. O sei forse un  
vigliacco?

*(Tra sé e sé)*

Magari abbocca, mi meraviglierebbe se non  
bevesse volentieri una volta!

*(A voce alta)*

Dov'è il Pascià?

OSMINO

Ah, fuori, nel deserto... egli ama meditare al  
buio.

PEDRILLO

Aspetta!

*(Egli corre nella tenda e viene fuori con tante  
bottiglie di vino e dei bicchieri)*

OSMINO

*(tra sé e sé)*

Mi fido o non mi fido?

PEDRILLO

Io conto le bottiglie. Tu i morti. Bevanda  
celestiale.

*(Er öffnet eine Falsche, schenkt ein und beginnt zu trinken)*

*(Osmin starrt ihn interessiert an)*

Hast du Angst, ich hätte Gift hinein getan?

Ich trink dir was vor...

*(Lacht und trinkt aus der Flasche)*

Schmeckt nach Weihrauch, ein göttliches Getränk. Das wäre Gotteslästerung, wenn du nicht trinkst. Du solltest dich schämen – Da nimm!

*(Er gibt ihm ein Glas)*

OSMIN

Aber wenn du mich verrätst...

*(sieht sich sorgfältig um)*

PEDRILLO

Ich bin ein Trinker, kein Verräter. Nach einer Flasche habe ich alles vergessen. Deshalb lass uns auf das Vergessen trinken.

Vivat Bacchus! Bacchus lebe!

Bacchus war ein braver Mann!

OSMIN

Ob ich's wage? ob ich's trinke?

Ob's wohl Allah sehen kann?

PEDRILLO

Was hilft das Zaudern? hinunter, hinunter!

Nicht lange, nicht lange gefragt!

OSMIN

Nun wär's geschehen, nun wär's hinunter,  
Das heiß' ich, das heiß' ich gewagt!

BEIDE

Es leben die Mädchen,  
Die Blonden, die Braunen,  
Sie leben hoch!

*(Egli apre una bottiglia, si serve e inizia a bere)*

*(Osmino lo osserva interessato)*

Hai paura, ci avessi messo del veleno?

Ne bevo prima io...

*(Ride e beve dalla bottiglia)*

Sa di incenso, una bevanda divina.

Sarebbe un peccato di dio se tu non bevessi.

Dovresti vergognarti.

Dai prendi!

*(Gli dà un bicchiere)*

OSMINO

Ma se mi tradisci...

*(Si guarda intorno preoccupato)*

PEDRILLO

Io sono un bevitore, non un traditore. Dopo una bottiglia dimentico tutto. Per questo lasciamoci affogare nell'oblio.

Viva Bacco! Bacco viva!

Bacco era un galantuomo!

OSMINO

E se oso? e se bevo?

E se poi Allah mi vede?

PEDRILLO

Perché indugi? ingoia, ingoia!

Ora basta con le storie!

OSMINO

Ecco, è fatto, ormai è dentro!  
Sì, davver mi sento audace!

A DUE

Evviva le donne,  
Le bionde, le brune,  
A loro un evviva!

PEDRILLO  
Das schmeckt trefflich!

PEDRILLO  
Eccellente!

OSMIN  
Das schmeckt herrlich!

OSMINO  
Sopraffino!

BEIDE  
Ah! Das heiß' ich Göttertrank!  
Vivat Bacchus! Bacchus lebe!  
Bacchus, der den Wein erfand!

A DUE  
Questo è nettare per dèi!  
Viva Bacco! Bacco viva!  
Lui, che un dì lo inventò!

*Es dauert nicht lange und Osmín ist schon ziemlich betrunken..., auch alle anderen Wachen und Kämpfer nehmen zögerlich Gläser und Flaschen und trinken mit, es ist ein groteskes Spiel und wir sehen, wie alle zusammen immer mehr im Alkohol-Nebel verschwinden und schließlich volltrunken in Schlaf fallen.*

*Non passa molto che Osmínò è già mezzo ubriaco..., anche tutte le altre sentinelle e combattenti prendono timidamente i bicchieri e le bottiglie e bevono, è un gioco grottesco e noi vediamo come tutti assieme sempre più diventano annebbiati dall'alcol e infine cadono nel sonno del tutto ubriachi.*

PEDRILLO  
*(lallt gespielt)*  
Wein auf der Zunge – das geht doch über alles!

PEDRILLO  
*(balbettando)*  
Il vino sulla lingua...  
questo supera ogni cosa!

OSMIN  
Ja, das ist wahr... – Man wird gleich so – munter – so vergnügt – so aufgeräumt – Hast du nichts mehr, mein Bruder?  
*(Er langt auf eine lächerliche Art nach einer weiteren Flasche, die Pedrillo ihm reicht)*

OSMINO  
Sì è vero... si diventa uguali così – vivaci – così allegri – così in ordine – ce ne hai ancora, fratello mio?  
*(Egli si allunga in modo ridicolo verso un'ulteriore bottiglia, che Pedrillo gli porge)*

PEDRILLO  
Trink mir nicht zu viel; es steigt einem zu Kopf.

PEDRILLO  
Non bere troppo che poi sale alla testa.

OSMIN  
Ich bin völlig nüchtern. Ich stehe wie ein Mann. Nur die Erde wankt.

OSMINO  
Io sono del tutto lucido. Sto in piedi come un uomo. Solo la terra oscilla.

PEDRILLO  
Du stehst ja auch auf Sand.

PEDRILLO  
Sì tu stai anche sulla sabbia.

OSMIN

Aber verrätst du mich – Blondchen, liebes...  
– Bassa... dieser Verrat – ja oder nein!  
Der Fahneid –

PEDRILLO

Ja, ja, eine Fahne hat man schnell  
vom Wein.

OSMIN

Ja, ja, – der Bassa, Bastard, Bastion, Bruder,  
Bomben werden vom Himmel fallen, so hell  
wird es sein, wenn meine Blonde lacht –  
gute Nacht. –

PEDRILLO

*(gibt ihm noch ein Glas)*  
Nimm das, das hilft.

*Osmin zischt es weg und fällt wie vom Blitz  
getroffen um, überall liegen nun betrunkene  
und schlafende Männer.*

PEDRILLO

Es funktioniert! Es funktioniert! Nun wird's  
Zeit! Belmonte! Komm raus!  
*(Er läuft ins Zelt)*

#### SECHSTER AUFTRITT

*Erst erscheint Belmonte zögerlich aus dem  
Dunkel, dann sehr verwirrt Konstanze aus dem  
Zelt, beide irren etwas herum, stolpern über die  
herumliegende Männer und treffen  
unvermittelt aufeinander.  
Reden übereinander und kommen schnell zur  
Arie.*

KONSTANZE  
Belmonte!

OSMINO

Ma non tradirmi, biondino caro... non dire al  
Pascià, di questo tradimento... Sì o no...  
giuramento di fedeltà...

PEDRILLO

Sì, sì, un giuramento si ottiene più  
velocemente del vino.

OSMINO

Sì, sì il Pascià bastardo, bastione, fratello,  
cadranno le bombe dal cielo, diverrà così  
chiaro, se la mia Bionda ride.  
Buona notte.

PEDRILLO

*(gli dà ancora un bicchiere)*  
Prendi. Aiuta.

*Osmino emette un sibilo e cade come colpito da  
un fulmine, ovunque intorno solo uomini  
ubriachi.*

PEDRILLO

Funziona! Funziona! Ora ci sarà il tempo!  
Belmonte vieni fuori!  
*(Corre nella tenda)*

#### SCENA SESTA

*Per primo appare Belmonte timidamente dal  
buio, poi molto confusa Costanza dalla tenda,  
entrambi girovagano un po', poi inciampano  
sugli uomini che giacciono per terra e si  
scontrano immediatamente.  
Nel parlare si sovrappongono e poi giungono  
velocemente all'aria.*

COSTANZA  
Belmonte!

BELMONTE  
Konstanze!

BELMONTE  
Costanza!

KONSTANZE  
Ist es möglich? – Nach so vielen Tagen der  
Angst, der Leiden, Du wieder... –

COSTANZA  
È possibile? Dopo così tanti giorni di paura,  
di sofferenza, tu di nuovo...

BELMONTE  
Dieser Augenblick macht alles vergessen –

BELMONTE  
Questo momento fa dimenticare tutto.

KONSTANZE  
Verweilte er doch ewig.

COSTANZA  
Si dilunga nell'eterno.

BELMONTE  
Wie die Flüsse zum Meer, wollen meine  
Tränen in der Wüste fließen.  
Wenn der Freude Tränen fließen,  
Lächelt Liebe dem Geliebten hold!  
Von den Wangen sie zu küssen,  
Ist der Liebe schönster, größter Sold.  
Ach Konstanze! Dich zu sehen,  
Dich voll Wonne, voll Entzücken  
An mein treues Herz zu drücken,  
Lohnt fürwahr nicht Krösus' Pracht.  
Daß wir uns niemals wiederfinden,  
So dürfen wir nicht erst empfinden,  
Welchen Schmerz die Trennung macht.  
Ich hab' hier ein Schiff in Bereitschaft; um  
Mitternacht, wenn alles schläft, komm' ich  
an dein Fenster, und dann sei die Liebe unser  
Schutzengel!

BELMONTE  
Come i fiumi scorrono verso il mare, così le  
mie lacrime nel deserto.  
Se son lacrime di gioia,  
Ride Amor propizio all'amato!  
Baciarle via dalle gote  
È il migliore premio dell'amor.  
Ah, Costanza! Rivederti,  
Pien di gioia, pien d'incanto  
Al mio cuor fedel serrarti  
Vale più d'ogni tesor.  
Di non riuscire a rivederci  
Mai l'ha creduto il nostro cuore,  
Qual duolo è la separazione.  
Ho qui una nave all'ancora; a mezzanotte,  
quando tutti dormono, vengo alla tua  
finestra, e allora Amore sia il nostro angelo  
custode!

PEDRILLO  
*(kommt aus dem Zelt, nach ihm Blonde)*  
Wir dürfen keine Zeit verlieren – Das  
Ungeheuer schläft nicht länger als unsere  
Vernunft.

PEDRILLO  
*(viene dalla tenda, dopo di lui Bionda)*  
Non possiamo perder tempo – il mostro  
non dorme così a lungo come la nostra  
ragione.

BELMONTE  
Den Fluchtweg weiß ich. Die Nacht und die  
Liebe werden uns schützen.

BELMONTE  
Io conosco la via della fuga. La notte e  
l'amore ci proteggeranno.

PEDRILLO  
Blonde, bist du wach?

PEDRILLO  
Bionda, tu sei sveglia?

BLONDE  
Das wäre das erste Abenteuer, das ich  
verschlafen hätte.

BIONDA  
Questa sarebbe la prima avventura in cui  
dormo.

PEDRILLO  
Also, los! Wer alles zu gewinnen hat, muss  
alles wagen!

PEDRILLO  
Dunque, andiamo! Chi ha tutto da  
guadagnare, deve osare tutto!

BELMONTE  
Es ist nicht weit in unsere Welt.

BELMONTE  
E questo tutto non è lontano nel nostro  
mondo.

KONSTANZE  
Aber wie einen Weg durch die Wüste  
finden? Es ist doch überall nichts als Sand  
und Sand.

COSTANZA  
Ma come trovare una strada nel deserto?  
Ovunque non è nient'altro che sabbia e  
sabbia.

BELMONTE  
Wir marschieren, bis uns unsere Männer und  
unsere Gesetze wieder aufnehmen. Bis  
dahin zeigt uns die Liebe den Weg.

BELMONTE  
Noi raggiungiamo i nostri uomini, per  
riprendere le nostre leggi. Fin lì ci mostra il  
cammino l'amore.

*Mittlerweile ist es sehr dunkel geworden, die  
Feuer und Fackeln sind heruntergebrannt:  
unsere Vier wollen los, kommen aber nicht so  
rasch vom Fleck, so, als würde sie noch etwas  
Rätselhaftes an dem Ort festhalten.*

*Nel frattempo è diventato molto buio, il fuoco e  
le fiaccole sono del tutto arse: i nostri quattro  
vogliono andar via, ma non se ne vanno così  
rapidamente, come se ci fosse ancora qualche  
mistero che li tiene legati al luogo.*

KONSTANZE  
Belmonte!  
Ach! mein Leben!

COSTANZA  
Belmonte!  
Ah! Mio amore!

BELMONTE  
Konstanze!  
Ach! mein Leben!

BELMONTE  
Costanza!  
Ah! Vita mia!

KONSTANZE  
Ist es möglich? Welch Entzücken!

COSTANZA  
È possibil! Quale incanto!

Dich an meine Brust zu drücken,  
Nach so vieler Tage Leid.

Te al mio petto poter stringere  
Dopo tanti giorni d'ansia!

BELMONTE  
Welche Wonne, dich zu finden!  
Nun muß aller Kummer schwinden!  
O wie ist mein Herz erfreut!

BELMONTE  
Quale gioia ritrovarti!  
Or svanisca ogni dolore!  
Ah quant'è il mio cuor contento!

KONSTANZE  
Sieh die Freudentränen fließen.

COSTANZA  
Guarda, lacrime di gioia.

BELMONTE  
Holde! laß hinweg sie küssen!

BELMONTE  
Ch'io le asciughi coi miei baci!

KONSTANZE  
Daß es doch die letzte sei!

COSTANZA  
Sian le ultime oramai!

BELMONTE  
Ja, noch heute wirst du frei.

BELMONTE  
Sì, entr'oggi fuor sarai.

PEDRILLO  
Also Blondchen, hast's verstanden?  
Alles ist zur Flucht vorhanden,  
Um Schlag Zwölfe sind wir da.

PEDRILLO  
Dunque, Bionda, hai capito?  
Tutto è pronto per la fuga:  
Mezzanotte, e siamo qui.

BLONDE  
Unbesorgt, es wird nichts fehlen,  
Die Minuten werd' ich zählen,  
Wär' der Augenblick schon da!

BIONDA  
Calma, nulla fallirà,  
I minuti io conterò:  
Fosse già il momento qua!

ALLE  
Endlich scheint die Hoffnungssonne  
Hell durchs trübe Firmament.  
Voll Entzücken, Freud' und Wonne,  
Sehn wir unsrer Leiden End'!

TUTTI  
Alfin splende la speranza  
Luminosa in cupo cielo.  
Pien di gioia e di piacere,  
Cessar vedo le mie pene!

BELMONTE  
Doch ach! Bei aller Lust  
Empfindet meine Brust  
Noch manch' geheime Sorgen!

BELMONTE  
Ma in tanta allegria  
Pur sente il petto mio  
Segreta un'apprensione!

KONSTANZE

Was ist es, Liebster, sprich,  
Geschwind erkläre dich!  
O halt mir nichts verborgen!

COSTANZA

Che cos'è, caro, parla,  
Via, spiegati, veloce,  
Non mi nasconder nulla!

BELMONTE

Man sagt... du seist...  
*(Sieht Konstanze stillschweigend furchtsam an)*

BELMONTE

Dicon...tu sia...  
*(Guarda Costanza silenzioso e spaventato)*

KONSTANZE

Nun weiter?  
*(Sieht Belmonte stillschweigend furchtsam an)*

COSTANZA

Ebbene?  
*(Guarda Belmonte silenziosa e spaventata)*

PEDRILLO

*(zeigt, daß er es wagt, gehenkt zu werden)*  
Doch Blondchen, ach! die Leiter!  
Bist du wohl soviel wert?

PEDRILLO

*(fa segno che rischia di essere impiccato)*  
Biondina, ah, la forca!  
Ma vali dunque tanto?

BLONDE

Hans Narr! schnappt's bei dir über?  
Ei! hättest du mir lieber Die Frage umgekehrt.

BIONDA

Sei diventato matto?  
Avresti fatto meglio a rovesciar l'inchiesta.

PEDRILLO

Doch Herr Osmin...

PEDRILLO

Ma quell'Osmino...

BLONDE

Laß hören!

BIONDA

Ah basta!

KONSTANZE

Willst du dich nicht erklären?

COSTANZA

Non vuoi dunque spiegarti?

BELMONTE

Ich will. Doch zürne nicht,  
Wenn ich nach dem Gerücht,  
So ich gehört, es wage,  
Dich zitternd, bebend frage,  
Ob du den Bassa liebst?

BELMONTE

Sì... Ma non ti adirare,  
Se dopo tante voci  
Che ho udito, or oso chieder,  
Tremante e palpitante,  
Se tu ami il Pascià?

KONSTANZE

*(sie weint)*  
O! wie du mich betrübst!

COSTANZA

*(piange)*  
Ah! quanto mi addolori!

PEDRILLO  
 Hat nicht Osmin etwan,  
 Wie man fast glauben kann,  
 Sein Recht als Herr probieret  
 Und bei dir exerzieret?  
 Dann wär's ein schlechter Kauf!

BLONDE  
*(gibt dem Pedrillo eine Ohrfeige)*  
 Da, nimm die Antwort drauf!

PEDRILLO  
*(hält sich die Wange)*  
 Nun bin ich aufgeklärt!

BELMONTE  
*(kniend)*  
 Konstanze! ach, vergib!

BLONDE  
*(geht zornig von Pedrillo)*  
 Du bist mich gar nicht wert.

KONSTANZE  
*(seufzend)*  
 Ob ich dir treu verblieb!

BLONDE  
*(zu Konstanze)*  
 Der Schlingel fragt sich an,  
 Ob ich ihm treu geblieben?

KONSTANZE  
*(zu Blonde)*  
 Dem Belmont sagte man,  
 Ich soll den Bassa lieben!

PEDRILLO  
*(hält sich die Wange)*  
 Daß Blonde ehrlich sei,  
 Schwör' ich bei allen Teufeln.

PEDRILLO  
 Osmino non ha forse,  
 Come si può ben credere,  
 Diritti di padrone  
 Su te esercitato?  
 Sarebbe un brutto affare!

BIONDA  
*(gli dà uno schiaffo)*  
 Ah!... prendi la risposta!

PEDRILLO  
*(tenendosi la guancia)*  
 Ora sono informato!

BELMONTE  
*(in ginocchio)*  
 Costanza! ah, perdona!

BIONDA  
*(s'allontana arrabbiata da Pedrillo)*  
 Per te sono sprecata.

COSTANZA  
*(sospirando)*  
 S'io fui a te fedele!

BIONDA  
*(a Costanza)*  
 Persin si chiede il birba,  
 S'io fui a lui fedele!

COSTANZA  
*(a Bionda)*  
 Qualcun disse a Belmonte  
 Che io amo il Pascià!

PEDRILLO  
*(si tiene la guancia)*  
 Che Bionda sia onesta,  
 Lo giuro per l'inferno.

BELMONTE

(zu Pedrillo)

Konstanze ist mir treu,  
Daran ist nicht zu zweifeln.

BELMONTE

(a Pedrillo)

Costanza m'è fedele,  
Non v'è da dubitar.

KONSTANZE und BLONDE

Wenn unsrer Ehre wegen  
Die Männer Argwohn hegen,  
Verdächtig auf uns sehn,  
Das ist nicht auszustehn.

COSTANZA e BIONDA

Qualor sul nostro onore  
Gli uomini hanno dubbi,  
E guardan sospettosi,  
Non lo si può soffrire.

BELMONTE und PEDRILLO

Sobald sich Weiber kränken,  
Daß wir sie untreu denken,  
Dann sind sie wahrhaft treu,  
Von allem Vorwurf frei.

BELMONTE e PEDRILLO

La donna che si offende  
Per taccia di infedele,  
Inver poi è fedele,  
Senza più alcun rimbrotto.

PEDRILLO

Liebstes Blondchen, ach! verzeihe,  
Sieh, ich bau' auf deine Treue,  
Mehr itzt als auf meinen Kopf!

PEDRILLO

Cara Bionda, ah! perdona,  
Ve', or confido sul tuo onore  
Più che sulla testa mia!

BLONDE

Nein, das kann ich dir nicht schenken,  
Mich mit so was zu verdenken,  
Mit dem alten, dummen Tropf!

BIONDA

No, non posso perdonarti  
Per avermi immaginata  
Con quel gonzo vecchio e sciocco!

BELMONTE

Ach Konstanze! ach mein Leben,  
Könntest du mir doch vergeben,  
Daß ich diese Frage tat?

BELMONTE

Ah, Costanza, ah vita mia,  
Potrai dunque perdonarmi,  
Di aver fatto tale inchiesta?

KONSTANZE

Belmont! wie? du könntest glauben,  
Daß man dir dies Herz könnt' rauben,  
Das nur dir geschlagen hat?

COSTANZA

Ah, Belmonte! Crederesti  
Che a te possa il cor negarsi  
Che ha battuto sol per te?

BELMONTE und PEDRILLO

Ach verzeihe! Ich bereue!

PEDRILLO e BELMONTE

Ah perdona! Son pentito!

KONSTANZE und BLONDE  
Ich verzeihe deiner Reue.

ALLE  
Wohl, es sei nun abgetan!  
Es lebe die Liebe!  
Nur sie sei uns teuer,  
Nichts fache das Feuer  
Der Eifersucht an!

COSTANZA e BIONDA  
Io perdono al tuo rimorso.

TUTTI  
Or tutto è risolto!  
Evviva l'amore!  
Sol lui ci sia caro;  
Di gelosia il fuoco  
Mai più attizziam!

**DRITTER AUFZUG****ATTO TERZO**

*Im Gegensatz zum Bühnenbild vor der Pause befinden sich die Vier nun in der völlig leeren Sandwüste, keine Zelt mehr, nur scheinbar endloser Sand. Die Sonne brennt vom Himmel; es gibt wenigstens noch Bewegung, auch ein bisschen Zuversicht, vor allem aber Freude über ihr Wiedersehen; alle Vier machen sich keine großen Gedanken darüber, wohin sie eigentlich gehen, eine ausgelassene Begeisterung lässt sie schon hier mehrmals im Kreis laufen und auf der Stelle treten, in der Unwirtlichkeit der Wüste bekommt die Arie des Belmonte in ihrem einfachen Idealismus eine noch stärkere Bedeutung; sie haben also schon gewisse Hürden genommen – hier sind sie nun ganz auf sich gestellt...*

**ERSTER AUFTRITT**

*Auf der Flucht, wir sehen einen Teil ihres Wegs durch den Sand (soweit das die Bühne zulässt); die Frauen und Belmonte sind zuversichtlich und unaufmerksam, Pedrillo treibt sie an – und verliert sich doch auch in Momenten im Gespräch mit Blonde; er sieht die Gefahr, die ihnen sicher durch die Verfolger droht; Konstanze und Belmonte haben trotz der Gefahr in erster Linie nur Augen füreinander*

BELMONTE

Konstanze! Ich kann es kaum begreifen!  
Nichts soll uns mehr trennen.

*Al contrario che nella scena precedente, i quattro si trovano ora nel deserto, totalmente vuoto, non c'è più nessuna tenda, solo sabbia a non finire. Il sole brucia ma hanno ancora forza per muoversi, ancora un po' di fiducia, soprattutto per la gioia di essersi rivisti. Tutti e quattro non pensano a dove stanno andando esattamente, un allegro entusiasmo più volte si affaccia e travolge la cerchia; nella irrealtà del deserto, l'aria di Belmonte acquista nel suo semplice idealismo un significato ancora più forte; dunque essi hanno già superato alcuni ostacoli – qui sono lasciati soli a loro stessi.*

**SCENA PRIMA**

*In fuga, noi vediamo una parte del loro percorso sulla sabbia (fintanto che il palco lo permette); le donne e Belmonte sono fiduciosi e disattenti, Pedrillo li pungola – e si perde anche in alcuni momenti in chiacchiere con Bionda; egli vede il pericolo che li minaccia a causa dei loro inseguitori; nonostante il pericolo, Costanza e Belmonte hanno occhi solo l'una per l'altro.*

BELMONTE

Costanza! Io lo posso comprendere appena.  
Niente ci deve più dividere.

KONSTANZE

Mein, Herz, es rast. Ich fürchte fast, es wird uns verraten, so laut wie es schlägt...

BELMONTE

Ihr Hass verfolgt uns, in diesem heißen, unendlich leeren Labyrinth, und doch wollen wir nur einen Augenblick unserer Liebe folgen, sie soll uns Kraft geben. Ich baue ganz auf deine Stärke, Vertrau', o Liebe! deiner Macht! Denn ach! was wurden nicht für Werke Schon oft durch dich zustand gebracht. Was aller Welt unmöglich scheint, Wird durch die Liebe doch vereint.

COSTANZA

Il mio cuore smania. Temo quasi ci possa tradire, per quanto batte forte...

BELMONTE

Il loro odio ci perseguita, in questo labirinto infuocato, infinitamente vuoto, e tuttavia noi vogliamo seguire solo il momento del nostro amore, questo ci deve dare forza. Io tutto affido al tuo potere, Confido, oh Amor! nella tua forza! Ah sî! ché immani cose spesso Si fanno, oh Amore, grazie a te. Ciò che impossibil parve al mondo S'ottenne invece con l'Amor.

PEDRILLO

Komm, komm, Belmonte! Die Verfolger schlafen sicher nicht mehr...

*Sie trinken aus ihren Flaschen und brechen wieder auf...  
Blackout.*

PEDRILLO

Vieni, vieni Belmonte! Gli inseguitori sicuramente non dormono più.

*Bevono dalle loro bottiglie e si rimettono in marcia.  
Blackout.*

### ZWEITER AUFTRITT

*Die Gruppe ist nicht sehr viel weiter gekommen, nun aber schon sehr sehr müde und verbrannt von der Sonne. Das Wasser geht zur Neige, die Zuversicht ist verloren gegangen und hat großer Niedergeschlagenheit Platz gemacht, die Schritte sind schleppend und langsam; Belmonte ist ratlos, Konstanze völlig ermattet, Blonde zornig und Pedrillo treibt alle an, die Stimmung schwankt zwischen angespannt und ermattet; irgendwann, als sich alle nur mehr schleppend bewegen und fast zusammen sinken, beginnt Pedrillo seine Romanze zu singen, es ist wie ein Kinderlied oder wie eine letzte, verzweifelte Aufmunterung.*

### SCENA SECONDA

*Il gruppo non è andato molto lontano, ma ora sono già molto più stanchi e bruciati dal sole. L'acqua sta per finire, la fiducia è andata persa e al suo posto subentra un grande scoramento, i passi si fanno più trascinati e lenti; Belmonte è perplesso, Costanza è molto stanca, Bionda adirata e Pedrillo pungola tutti; l'atmosfera oscilla tra la tensione e la fiacchezza. Ad un certo momento quando ormai tutti si muovono solo trascinandosi e quasi tracollano, Pedrillo inizia a cantare la sua romanza, come una canzone per bambini o come un ultimo disperato tentativo di farsi coraggio.*

PEDRILLO

In Mohrenland gefangen war  
 Ein Mädcl hübsch und fein;  
 Sah rot und weiß, war schwarz von Haar,  
 Seufzt' Tag und Nacht und weinte gar:  
 Wollt' gern erlöset sein.  
 Noch geht alles gut, es rührt sich noch nichts.  
 Da kam aus fernem Land daher  
 Ein junger Rittersmann;  
 Den jammerte das Mädchen sehr;  
 Jach, rief er, wag ich Kopf und Ehr'  
 Wenn ich sie retten kann.  
 Noch geht alles gut.

BELMONTE

Mach ein schönes Ende, Pedrillo. Ja, dass es  
 gut ausgeht!

PEDRILLO

Wir sind umstellt von Augen, die wir nicht  
 sehen...  
 Ich komm' zu dir in finstrer Nacht,  
 Laß, Liebchen, husch mich ein!  
 Ich fürchte weder Schloß nach Wacht;  
 Holla! horch auf! um Mitternacht  
 Sollst du erlöset sein.  
 Gesagt, getan; glock zwölfe stand  
 Der tapf're Ritter da;  
 Sanft reicht sie ihm die weiche Hand;  
 Früh man die leere Zelle fand;  
 Fort war sie, hopsasa!  
*(Pedrillo hustet einigemal)*  
 Sie macht auf, Herr! Sie macht auf!

BELMONTE

*(sehr angegriffen)*  
 Was das für ein wunderbares Spektakel  
 macht...

PEDRILLO

In man dei Mori era in prigione  
 Una fanciulla bella e pura;  
 Bianca e rosata, capelli neri,  
 Piangea la notte e il dì gemea:  
 Volea la libertà.  
 Tutto bene per ora, nulla si muove ancora.  
 Ma giunse da lontan paese  
 Un giovin cavaliere;  
 Della fanciulla ebbe gran pena;  
 Gridò fulmineo: «Onore e vita  
 Arrischio per salvarla».  
 Di nuovo va tutto bene.

BELMONTE

Fa' un bel finale Pedrillo, così che tutto  
 finisca bene!

PEDRILLO

Noi siamo condizionati dai nostri occhi, che  
 noi riusciamo a vedere...  
 Io vengo a te a notte fonda,  
 Su, cara, fammi entrare!  
 Non temo guardie o serrature;  
 Olà, m'ascolta, a mezzanotte  
 Sarai tu liberata.  
 Detto e fatto; all'ora è là  
 Il prode cavaliere;  
 Soave porse a lui la mano;  
 La cella vuota allor restò;  
 Lontan ell'era, oplà!  
*(Pedrillo tossisce alcune volte)*  
 Sta aprendo, Signore! Sta aprendo!

BELMONTE

*(molto affaticato)*  
 Ciò che lo rende uno spettacolo  
 meraviglioso

PEDRILLO

Es bleibt aber nicht so, weil es nun Ernst wird. Lieber würde ich einfach nur den Kopf verlieren, als dass sie ihn mir abschlagen. Es gibt kein Zurück. Etwas besseres als den Tod finden wir überall!

KONSTANZE

Ich kann mich kaum mehr aufrecht halten: die Angst trocknet mich aus! Wasser! Wasser!

BLONDE

Weiter! Kein Wort mehr, nur weiter!

*Stößt Belmonte und Konstanze weiter sie setzten ihren Weg mühsam fort. Blackout.*

OSMIN

O, wie will ich triumphieren,  
Wenn sie euch zum Richtplatz führen  
Und die Hälse schnüren zu.  
Hüpfen will ich, lachen, springen  
Und ein Freudenliedchen singen;  
Denn nun hab'ich vor euch Ruh'.  
Schleicht nur säuberlich und leise  
Ihr verdammten Haremsmäuse,  
Unser Ohr entdeckt euch schon;  
Und eh' ihr uns könnt entspringen,  
Seht ihr euch in unsern Schlingen,  
Und erhaschet euren Lohn.

PEDRILLO

Blonde, wir sehen dem sicheren Tod ins Auge!

BLONDE

*(provokant)*

PEDRILLO

Ma non rimane così, perché ora la situazione diventa seria. Preferisco semplicemente perdere la testa, piuttosto che farmela tagliare. Non c'è nessun ritorno. Qualcosa di meglio della morte lo troviamo ovunque!

COSTANZA

Io riesco a malapena a tenermi in piedi! La paura mi ha prosciugato! Acqua! Acqua!

BIONDA

Su avanti! Più nessuna parola! Solo andare avanti!

*Belmonte e Costanza si urtano nuovamente, essi proseguono a fatica la loro strada. Blackout.*

OSMINO

Ah, che voglio trionfare,  
Quando a forza vi conducon  
Ed il collo poi vi strozzare.  
Ah, danzare io voglio e rider  
E di gioia canticchiare;  
Ché di voi son sbarazzato.  
Zitti e quatti pur strisciate  
Maledetti topi d'harem,  
Vi ha scoperto il nostro udito;  
E pria che ve la filiate,  
Già vi vedo incatenati,  
Giusto premio a ritirar.

PEDRILLO

Bionda, noi vediamo sicuramente la morte negli occhi.

BIONDA

*(con modo provocante)*

Das kümmert mich nicht! Wenn es sein muss, ich bin bereit...

Non preoccuparti, se deve essere, io sono pronta...

PEDRILLO

Wie kannst du bloß so ruhig sein? Wenn du stirbst, was wird dann aus mir?

PEDRILLO

Come puoi rimanere così tranquilla? Se tu muori cosa sarà di me?

*Selim Bassa, der sich längere Zeit im Hintergrund gehalten hat, tritt nun dazu; er ist außer sich vor Wut und Enttäuschung.*

*Selim, il Pascià, che si è tenuto a lungo sullo sfondo, ora fa la sua apparizione; egli è fuori di sé per la rabbia e la delusione.*

SELIM

War das der Aufschub, den du begehrtest? Ich habe dir vertraut, du hast mich verraten. Er bezahlt dafür mit seinem Leben und du wirst zusehen bis zum Ende.

SELIM

Era questa la proroga che desideravi? Io ho avuto fiducia in te, e tu mi hai tradito. Egli pagherà con la vita e tu lo vedrai fino alla fine.

KONSTANZE

Lass mich sterben! Aber schone sein Leben –

COSTANZA

Lasciami morire! Ma risparmialo!

SELIM

Du bittest bei dem Betrogenen für den Betrüger?

SELIM

Tu preghi colui che è stato ingannato a favore dell'imbroglione?

KONSTANZE

Für ihn zu sterben, flehe ich!

COSTANZA

Io supplico di morire per lui.

BELMONTE

Bassa! Ich komme aus einer reichen Familie, man wird alles für mich zahlen.

BELMONTE

Pascià! Io vengo da una ricca famiglia, che farebbe di tutto per riscattarmi.

SELIM

Ich weiß wer du bist, Lostados.  
(*Belmonte schaut ihn erschrocken an*)

SELIM

Io so chi sei Lostados!  
(*Belmonte lo guarda spaventato*)

SELIM

Kein Geld wird dich lösen. Keine Macht befreien. Dein Vater brachte mich um alles: um Ehre, um Frau und um mein Vermögen. Und nun alles nochmal?  
(*Zu Belmonte*)

SELIM

Nessun denaro ti potrà salvare. Nessun potente ti potrà liberare. Tuo padre mi ha portato via tutto: il mio onore, la mia donna, i miei averi. Cos'altro ancora?  
(*Rivolto a Belmonte*)

Und dieses Mannes Sohn habe ich nun in meiner Gewalt. Sag mir, was würdest du tun an meiner Stelle?

BELMONTE

Mein Schicksal würde zu beklagen sein.

PEDRILLO

(zu Belmonte)

Ich würde meine Haut retten. In einem Tag sind die Truppen da.

(Zu Selim)

Euer Krieg ist verloren!

SELIM

(schreit)

Osmin!

(Zu der Wache)

E il figlio di quest'uomo è ora in mio potere. Dimmi, che cosa faresti tu al mio posto?

BELMONTE

Il mio destino sarebbe da compiangere.

PEDRILLO

(rivolto a Belmonte)

Io salverei la mia pelle. In un giorno le truppe saranno qua.

(Rivolto a Selim)

La vostra guerra è persa!

SELIM

(grida)

Osmino!

(Rivolto alla guardia)

### DRITTER AUFTRITT

*Belmonte, Konstanze.*

BELMONTE

Welch ein Geschick! o Qual der Seele!

Hat sich denn alles wider mich verschworen!

Ach, Konstanze! durch mich bist du verloren!

Welch eine Pein!

KONSTANZE

Laß, ach, Geliebter! laß dich das nicht

[quälen!

Was ist der Tod? ein Übergang zur Ruh'!

Und dann, an deiner Seite,

Ist er Vorgeschmack der Seligkeit.

BELMONTE

Engelsseele! Welch holde Güte!

Du flößest Trost in mein erschütterert

[Herz.

72 Du linderst mir den Todesschmerz,

### SCENA TERZA

*Belmonte, Costanza.*

BELMONTE

Qual fatalità! oh strazio dell'anima!

Tutto ha congiurato contro di me!

Ah, Costanza! per causa mia tu sei perduta!

Qual pena!

COSTANZA

Ah no, amato! non affliggerti!

Cos'è la morte? un passaggio verso

[la quiete!

E poi, al tuo fianco,

È presagio di beatitudine!

BELMONTE

Anima angelica! Qual bontà incantevole!

Tu infondi conforto al cuore

[mio sconvolto.

Tu allevii a me le pene della morte,

Und ach! ich reiße dich ins Grab.  
 Meinetwegen sollst du sterben!  
 Ach Konstanze! kann ich's wagen,  
 Noch die Augen aufzuschlagen?  
 Ich bereite dir den Tod!

KONSTANZE

Belmont! du stirbst meinetwegen!  
 Ich nur zog dich ins Verderben...  
 Und ich soll nicht mit dir sterben?...  
 Wonne ist mir dies Gebot!

BEIDE

Edle Seele! dir zu leben  
 War mein Wunsch und all mein Streben.  
 Ohne dich ist mir's nur Pein,  
 Länger auf der Welt zu sein.

BELMONTE

Ich will alles gerne leiden...

KONSTANZE

Ruhig sterb' ich, und mit Freuden,

BEIDE

...Weil ich dir zur Seite bin.

BELMONTE

Um dich, Geliebte...

KONSTANZE

Um dich, Geliebter...

BEIDE

...Geb' ich gern mein Leben hin.  
 O welche Seligkeit!  
 Mit dem / der Geliebten sterben  
 Ist seliges Entzücken!  
 Mit wonnevollen Blicken  
 Verläßt man da die Welt.

Ed io, ah, ti trascino nella tomba!  
 Per mia colpa dei morire!  
 Ah Costanza! posso osare  
 Ancor gli occhi su te alzare?  
 Io, che te faccio morir!

COSTANZA

Ah! tu muori per mia colpa!  
 Io sol trassi te a rovina...  
 Non dovrei con te morire?...  
 Tal comando è gioia a me!

A DUE

Nobil alma, per te viver  
 Fu mia mira e mia speranza.  
 Senza te, per me è sol pena  
 Sulla terra ancor restar.

BELMONTE

Lieto accetto ogni tormento...

COSTANZA

Quieta muoio e di contento...

A DUE

...Perché al fianco tuo son io!

BELMONTE

Per te, amata...

COSTANZA

Per te, amato...

A DUE

...Darei ben la vita mia!  
 Oh qual felicità!  
 Morire con l'amato / l'amata  
 È l'estasi per anima!  
 Con sguardi pien di gioia  
 Il mondo abbandonar!

*Selim kommt wieder dazu: er nimmt eine Handvoll Sand auf.*

SELIM

Man sagt, der Tod ist nicht schwer, er wiegt nicht mehr als eine Hand voll Sand. 21 Gramm. Ja, dein Herz liegt in meiner Hand.

BELMONTE

Dein Recht ist die Rache. Mein Vater schuldet dir einen Toten. Töte mich.

SELIM

Ich verabscheue euch viel zu sehr, als dass ich je so handeln könnte, wie ihr es von mir glaubt. Nimm deine Freiheit, nimm Konstanze, und kehrt zurück in euer Land, in euer verwestes Land. Sag deinem Vater, dass ich dich in meiner Gewalt hatte. Aber die Gewalt hat keine Gewalt über mich. Deshalb lasse ich dich frei. Du kannst gehen. Du bist mir der lebendige Beweis für das Vergnügen, Unrecht durch Verzeihen zu versöhnen.

BELMONTE

Du setzt mich in Erstaunen...

KONSTANZE

Ich schätzte bisher deine edle...

SELIM

*[Shut up! auf Arabisch]*

Mögen Sie es nie bereuen, mein Herz ausgeschlagen zu haben... Kopflos wird wer liebt. Der eine verrät, der andere vergibt.

PEDRILLO

*(tritt ihm in Weg und fällt ihm zu Füßen)*

Herr!

Was wird aus uns?

*Selim ritorna per questo: prende un pugno di sabbia.*

SELIM

Si dice che la morte non è pesante, non pesa più che una mano piena di sabbia. 21 grammi. Sì, il tuo cuore è nella mia mano.

BELMONTE

Il tuo diritto è la rabbia. Mio padre ti deve un morto. Uccidimi.

SELIM

Io vi detesto molto di più, per poter agire come voi credete io faccia. Prendi la tua libertà, prendi Costanza, e ritorna nel tuo paese, nella tua terra putrida. Dì a tuo padre, che io ti ho avuto in mio potere. Ma la violenza non ha nessun potere su di me. Per questo ti lascio libero. Puoi andare. Tu sei per me la prova vivente del piacere di riconciliare il torto attraverso il perdono.

BELMONTE

Tu mi stupisci.

COSTANZA

Io ho finora stimato il tuo nobile...

SELIM

*[Silenzio! in arabo]*

Non possiate mai rimpiangere di aver respinto il mio cuore... chi ama perde la testa. Uno tradisce, l'altro perdona.

PEDRILLO

*(gli si pone davanti al cammino e cade ai suoi piedi)*

Signore! Che cosa sarà di noi?

OSMIN

Halt einfach deinen Mund! Wer ist jetzt hier der Feigling? Er hat tausendmal den Tod verdient!

SELIM

Er mag ihn in seinem Vaterland finden, das immer näher rückt. Wir müssen gehen.

*(Zur Wache)*

Lass sie frei, man begleite alle vier bis an die Grenze!

OSMIN

Herr! Das ist völlig unmöglich!

SELIM

Beruhige dich. Was du liebst, lass frei. Kommt es zurück, gehört es dir; – für immer. Was man nicht für sich gewinnen kann, das muss man sich vom Halse schaffen.  
*(Ab)*

OSMINO

Tieni semplicemente chiusa la tua bocca! Chi è qui adesso il vile? Mille volte egli ha meritato la morte!

SELIM

Il vile può trovarlo nella sua patria, questa si avvicina sempre più. Noi dobbiamo andare.

*(Rivolto alla guardia)*

Lasciali liberi, li accompagniamo tutti e quattro al confine!

OSMINO

Signore! Questo è impossibile!

SELIM

Calmati. Lascia libero ciò che ami. Questo ritornerà, ti appartiene – per sempre. Ciò che non si può avere per sé, va liberato.  
*(Se ne va)*

BELMONTE

Nie werd' ich deine Huld verkennen  
Mein Dank bleibt ewig dir geweiht;  
An jedem Ort, zu jeder Zeit  
Werd' ich dich groß und edel nennen.

BELMONTE

Mai scorderò il tuo favore,  
Il grazie mio sia sempre a te;  
In ogni luogo, ogni momento  
Te grande e nobile dirò.

KONSTANZE, BELMONTE, PEDRILLO,  
BLONDE, und OSMIN

Wer soviel Huld vergessen kann,  
Den seh' man mit Verachtung an.

COSTANZA, BELMONTE, PEDRILLO, BIONDA  
e OSMINO

Chi tante grazie può scordar  
Si dee con sprezzo ognor guardar.

KONSTANZE

Nie werd' ich, im Genuß der Liebe,  
Vergessen, was der Dank gebeut;  
Mein Herz, der Liebe nun geweiht,  
Hegt auch dem Dank geweihte Triebe.

COSTANZA

Nemmeno in seno all'amor mio  
Io scorderò d'esserti grata;  
Il cuor votato ora all'amore  
Pur grato a te ognor sarà.

KONSTANZE, BELMONTE, PEDRILLO,  
BLONDE, und OSMIN  
Wer soviel Huld vergessen kann,  
Den seh' man mit Verachtung an.

PEDRILLO  
Wenn ich es je vergessen könnte,  
Wie nah ich am Erdrosseln war,  
Und all der anderen Gefahr,  
Ich lief' als ob der Kopf mir brennte.

KONSTANZE, BELMONTE, PEDRILLO,  
BLONDE, und OSMIN  
Wer soviel Huld vergessen kann,  
Den seh' man mit Verachtung an.

BLONDE  
Herr Bassa, ich sage recht mit Freuden  
Viel Dank für Kost und Lagerstroh.  
Doch bin ich recht von Herzen froh,  
Daß er mich läßt von hinnen scheiden.  
*(Auf Osmín zeigend)*  
Denn seh'er nur das Tier dort an,  
Ob man so was ertragen kann.

OSMIN  
Verbrennen sollte man die Hunde,  
Die uns so schändlich hintergehn;  
Es ist nicht länger auszustehn,  
Mir starrt die Zunge fast im Munde,  
Um ihren Lohn zu ordnen an:  
Erst geköpft,  
Dann gehangen,  
Dann gespießt  
Auf heiße Stangen,  
Dann verbrannt,  
Dann gebunden,  
Und getaucht,  
Zuletzt geschunden.  
*(Läuft wütend ab)*

COSTANZA, BELMONTE, PEDRILLO,  
BIONDA e OSMINO  
Chi tante grazie può scordar  
Si dee con sprezzo ognor guardar.

PEDRILLO  
Se io potessi mai scordar  
Quant'ero presso a impiccagion,  
E tutti gli altri rischi occorsi,  
Io correrei col capo in fiamme.

COSTANZA, BELMONTE, PEDRILLO,  
BIONDA e OSMINO  
Chi tante grazie può scordar  
Si dee con sprezzo ognor guardar.

BIONDA  
Signor Pascià, io vi ringrazio  
D'avermi offerto vitto e alloggio.  
Ma più di cuore io vi son grata  
Perché or mi fate andare via.  
*(Indicando Osmino)*  
Guardate un po' quell'animale:  
Chi lo potrà mai sopportare?

OSMINO  
Bruciar dovrebbero questi cani,  
Che con infamia ci han truffati;  
Non si può più stare a guardare,  
Mi brucia già la lingua in bocca  
Per ordinare il lor castigo:  
Pria la scure,  
Poi la forca,  
Poi infilzati  
In palo ardente,  
Poi bruciati,  
Poi legati,  
Poi annegati;  
Infin spellati.  
*(Se ne va infuriato)*

KONSTANZE, BELMONTE, PEDRILLO und  
BLONDE

Nichts ist so häßlich als die Rache.  
Hingegen menschlich gütig sein  
Und ohne Eigennutz verzeihn,  
Ist nur der großen Seelen Sache!  
Wer dieses nicht erkennen kann,  
Den seh' man mit Verachtung an.

CHOR DER JANITSCHAREN

Bassa Selim lebe lange!  
Ehre sei sein Eigentum!  
Seine holde Scheitel prange  
Voll von Jubel, voll von Ruhm!

*Aus der Ferne huldigen ihm wieder seine  
Krieger, der Chor der Janitscharen,  
währenddessen kommt Osmin zurück, in der  
Hand hat er vier blutige Leinensäcke, in denen  
sich die Köpfe von Belmonte, Konstanze, Pedrillo  
und Blonde befinden; wortlos wirft er sie vor  
dem Salim Bassa in den Sand...*

COSTANZA, BELMONTE, PEDRILLO e BIONDA

Nulla è più odioso che vendetta.  
Invece esser buoni e umani,  
E perdonar senza egoismo,  
È cosa sol dei cuor più grandi.  
Chi ciò comprendere non sa  
Si dee con sprezzo ognor guardar.

CORO DI GIANNIZZERI

Lunga vita al Pascià!  
Onor sia sua proprietà!  
Sulla fronte sua risplenda  
Gloria, e celebrità!

*Da lontano lo onorano di nuovo i suoi guerrieri,  
il coro dei giannizzeri, mentre Osmino fa  
ritorno: ha nelle mani quattro sacchi di lino  
sporchi di sangue, nei quali si trovano le teste di  
Belmonte, Costanza, Pedrillo e Bionda; senza dir  
parola li getta davanti al Pascià Selim nella  
sabbia...*